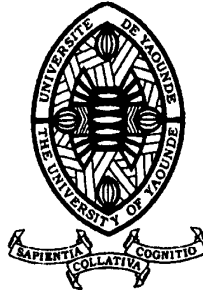


REPUBLIQUE DU CAMEROUN

Paix – Travail – Patrie

UNIVERSITE DE YAOUNDE I
ECOLE NORMALE SUPERIEURE
DEPARTEMENT DE LANGUES
ETRANGÈRES
SECTION ESPAGNOLE



REPUBLIC OF CAMEROUN

Peace – Work – Fatherland

UNIVERSITY OF YAOUNDE I
HIGHER TEACHER TRAINING COLLEGE
DEPARTMENT OF FOREIGN
LANGUAGES
SPANISH SECTION

LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y EL ENFOQUE POR COMPETENCIAS EN EXCELENCIA EN ESPAÑOL I.

Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme de Professeur de l'Enseignement Secondaire, Deuxième Grade. (DI.P.E.S.II)

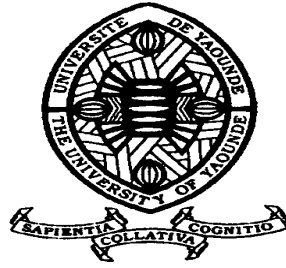
Par :

OMOG VI Vincent de Paul
Licencié ès
Lettres Hispaniques

Sous la direction
Pr. André
-Marie MANGA
Maître de
Conférences

Année Académique
2015-2016





AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire de Yaoundé I. Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : biblio.centrale.uyi@gmail.com

WARNING

This document is the fruit of an intense hard work defended and accepted before a jury and made available to the entire University of Yaounde I community. All intellectual property rights are reserved to the author. This implies proper citation and referencing when using this document.

On the other hand, any unlawful act, plagiarism, unauthorized duplication will lead to Penal pursuits.

Contact: biblio.centrale.uyi@gmail.com

ÍNDICE

DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ABREVIATURAS	v
RÉSUMÉ	vi
ABSTRACT	vii
INTRODUCCIÓN GENERAL	1
PRIMERA PARTE : APROXIMACIONES SOBRE EL TEMA	8
CAPÍTULO I : REVISIÓN DE LA LITERATURA	9
I.1. Propósito de la revisión de la literatura	9
I.2. Trabajos anteriores	10
CAPÍTULO II : TEORÍAS CONCEPTUALES	19
II.1. El concepto de competencia intercultural	19
II.1.1. Lengua	19
II.1.2. Cultura	21
II.1.3. Lengua y cultura : conceptos indisociables	22
II.1.4. La interculturalidad	23
II.1.5. La noción de competencia	24
II.1.6. La competencia intercultural	25
II.2. El currículum o programa oficial	27
II.3. El Enfoque por competencias	28
II.3.1. Orígenes y fundamentos	28
II.3.2. EPC en el sistema educativo camerunés	29
II.3.3. EPC en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en Camerún	31
II.4. El Manual o libro	32

SEGUNDA PARTE : ENFOQUE METODOLÓGICO	33
CAPÍTULO I : DESCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS Y EXPERIMENTACIÓN	34
I.1. Presentación del nuevo currículum de E/LE y del corpus	34
I.1.1. El nuevo currículum de E/LE	34
I.1.2. El manual <u>Excelencia en español I</u>	36
I.1.3. Concordancia metodológica y temática entre el currículum y el contenido del manual	43
II.1. El análisis de los contenidos interculturales en <u>Excelencia en español I</u>	44
II.1.1. El análisis de contenidos o análisis de manuales o materiales como método de investigación científica	44
II.1.2. Criterios de análisis de contenidos interculturales en <u>Excelencia en Español I</u>	46
CAPÍTULO II : PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS RECOGIDOS	48
II.1. Presentación de los datos recogidos	48
II.2. Análisis y discusión de los datos	54
II.3. Validación de las hipótesis	57
II.4. Sugerencias	59
CONCLUSIÓN GENERAL	62
BIBLIOGRAFÍA	65
APÉNDICE	I

DEDICATORIA

A mi familia

AGRADECIMIENTOS

Mis sinceros agradecimientos van dirigidos a :

- mi director de tesina : el Pr. André-Marie MANGA por su disponibilidad, sus consejos, su paciencia y su rigor en el trabajo;
- todos los profesores de la Escuela Normal Superior de Yaundé por su contribución en mi formación y particularmente, el Dr. Stanislas MBASSI por su compromiso;
- la Hermana Anastasie BEKONO, Directora del Colegio Jean Tabi de Yaundé por haberme procurado esta oportunidad de formación;
- mis colegas del Colegio Jean Tabi de Yaundé, especialmente Señor Simon BIALO por su generosidad y su simpática compañía;
- todos mis amigos y compañeros de la Escuela Normal Superior de Yaundé, particularmente KIMATOU MBA Yvette, EMAGAM Huguette, NKOT Adèle, BEYIHA Vicky y TOGNIA Marcel.
- todos los que de una manera u otra han contribuido en la realización de este trabajo.

ABREVIATURAS

APC	:	Approche par les compétences
CBA	:	Competence Based Approach
E/A	:	Enseñanza/Aprendizaje
E/LE	:	Español como Lengua Extranjera
EPC	:	Enfoque por competencias
MINESEC	:	Ministerio de las Enseñanzas Secundarias
PPO	:	Pedagogía Por Objetivos

RÉSUMÉ

La réforme du curriculum d'enseignement entrepris dans le système éducatif camerounais a conduit à l'adoption de l'Approche Par les Compétences (APC) avec entrée par les situations de vie. S'agissant particulièrement de l'enseignement de l'Espagnol Langue Vivante II, l'apprenant est placé dans des situations communicatives faisant appel à la vie réelle. L'objectif visé par le programme d'études est de permettre à l'élève d'acquérir : une compétence communicative et linguistique de base aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, une compétence culturelle de base, relative aussi bien au Cameroun, à l'Espagne, qu'au monde hispanique et de s'imprégner davantage du principe d'ouverture sur autrui et des valeurs humaines universelles telles que la tolérance et le respect de l'autre. A l'heure où tous les maillons de la chaîne éducative rentrent dans la mouvance de la mise en œuvre de ce nouveau paradigme à travers des entreprises multiples, la production des manuels scolaires adaptés n'est pas en reste. C'est ainsi que nous avons trouvé opportun de mener cette recherche portant sur l'adéquation entre la méthode et les objectifs prescrits par le nouveau curriculum d'Espagnol Langue Vivante II et un manuel produit à cet effet ; ce qui justifie le titre de notre travail : « *La competencia intercultural y el enfoque por competencias en Excelencia en Español I* ». Notre travail comporte deux parties : les chapitres I et II de la première partie portent respectivement sur le condensé de quelques travaux antérieurs en relation avec notre thème et sur la définition des concepts clés. Dans la deuxième partie, le chapitre I, traite de la description des documents à analyser, la définition des critères d'analyse retenus et le chapitre II, de la présentation des résultats, la validation des hypothèses et de quelques suggestions.

ABSTRACT

The reform of the teaching curriculum undertaken in the Cameroonian educational system has led to the adoption of the Competence Based Approach (APC) with the coming of life situations. As for the teaching of the Spanish, living language II, the learner is faced with communicative situations that call for real life situations. The programme of studies aims at permitting the student to : acquire basic linguistic and communicative competence not only in speaking, but also in writing; to acquire a basic cultural competence relating to Cameroon, Spain and the Hispanic world as well; to become more impregnated with the opening principles to others and universal human values such as : tolerance and the respect for others. At the moment where all the links in the educational chain are getting involved in the start-up of this new paradigm through multiple undertakings, the production of suitable school textbooks is not left aside. This is how we have found it right to carry out this research which focuses on the suitability between the method and the objectives prescribed by the new curriculum of Spanish, living language II and a textbook produced in that effect. That is why our work is entitled : « *La competencia intercultural y el enfoque por competencias en Excelencia en Español I* ». Our work is made up of two main parts : the first and the second chapter in the first part focus respectively on the summary of some previous works in connection with our theme and on the definition of the key concepts. The chapter one and two of the second part deal in turn with the description of the documents to be analysed, the definition of the criteria of analysis retained, then the presentation of the results and finally, the validation of hypothesis and suggestions.

INTRODUCCIÓN GENERAL

La mundialización es una verdadera fuerza de cambio que está reestructurando nuestra identidad cultural, identidad que ya no es únicamente basada en nuestra nacionalidad o nuestra situación geográfica, sino también sobre nuestra experiencia de vida en una sociedad que, como en muchas otras que están embarcadas en el proyecto de emergencia, ha incorporado numerosas culturas. La enseñanza de lenguas extranjeras en los sistemas educativos va concurriendo al alcance de este deseo de apertura al mundo. En la actualidad aprender lenguas extranjeras es una necesidad ineludible para los seres humanos, ya que el nivel de desarrollo alcanzado por las sociedades del tercer milenio producto de su integración económica y cultural exige el dominio de ellas.

Una lengua es más que un sistema de signos organizados. Es la suma de diferentes elementos en la cual lo lingüístico es sólo una parte. Si conocer la gramática de una lengua, su sintaxis, su léxico permite la comunicación, la pregunta que subsiste es de qué tipo de comunicación se trata. Ciertamente no de una comunicación entera, plena y que permitiría no solamente acceder al sentido de las palabras pronunciadas, sino igualmente al sentido de lo que quiere decir el interlocutor desde su dimensión social. A este propósito, declara un estudioso :

No podemos entender una lengua basándonos solamente en los elementos sintácticos, morfológicos o semánticos, sino, más bien, tenemos que tomar en cuenta todo el contexto sociocultural y los hábitos. Estos últimos nos ayudan en la interpretación de cualquier producción emitida en una situación comunicativa determinada, y no facilita la integración al mismo grupo con el cual estamos comunicando. (Yahia, 2013, 1)

La cultura constituye un componente inherente a cada individuo y a la lengua en la cual se expresa. Lengua y cultura son dos conceptos que tienen una relación intrínseca entre sí. Entonces, toda situación comunicativa lleva con ella una dimensión cultural. Si no existe cultura sin lengua, tampoco existe lengua sin cultura como viene a continuación apuntado :

La lengua está al servicio de la cultura, se encarga de dar cuenta de lo que piensa, experimenta y proyecta el ser humano, es parte de la cultura. Lengua y cultura son inherentes al ser humano y a los grupos sociales en que se encuentra. (Manga, 2014, 89)

Abundando en el mismo sentido otro investigador apunta que :

Lengua y cultura son dos conceptos que tienen una relación intrínseca entre sí, es decir, que van unidas. Porque, a través de la lengua se expresan las prácticas culturales y los conocimientos de determinadas sociedades, entonces, toda situación comunicativa lleva con ella una dimensión cultural. (Yahia, 2013, 3)

Así pues, la clase de lengua extranjera constituye un momento privilegiado que permite al alumno descubrir otras percepciones y clasificaciones de la realidad, otros valores, otros modos de vida. Aprender una lengua extranjera, eso significa entrar en contacto con una nueva cultura.

Queda cierto que la competencia comunicativa constituye el primer objetivo del aprendizaje de una lengua extranjera. Ahora bien, en lo sucesivo está admitido que la sola competencia lingüística, si ella es necesaria, no es suficiente en una perspectiva de comunicación. Del punto de vista de la expresión, los alumnos tendrán que aprender a utilizar las formas y adoptar los comportamientos y actitudes de lenguaje reconocidas, de manera que sean entendidos por su interlocutor. En lo que reza con la comprensión, tendrán que identificar, reconocer e interpretar correctamente las actitudes y comportamientos puestos en juego por su interlocutor en los actos de comunicación que se trate de ademanes o de referencias históricas y culturales. La historia del país, las normas sociales y los fundamentos históricos de la sociedad son tantos factores necesarios para comprender la cultura, pero también y sobre todo para permitir a los alumnos un uso apropiado de esta lengua. Entonces, es necesario que los docentes, integrando el aprendizaje de la cultura en el aprendizaje de la lengua extranjera, rebasen el nivel de civilización para abordar elementos más profundos tales como los sistemas de valores o de creencias y de la visión del mundo. Sin embargo no se trata de transmitir a los alumnos únicamente conocimientos culturales como se apunta a continuación :

Nos encontramos así ante un nuevo concepto, el de competencia intercultural que va más allá de la noción de competencia sociocultural como parte integrante de la competencia comunicativa. Desde este enfoque, se destaca el bagaje cultural que trae consigo el aprendiz cuando inicia el aprendizaje de una segunda lengua. Es necesario por ello, introducir en el aula ambas culturas de la lengua meta y la del alumno, que se había visto relegada. (Hermida y Benavente, 2002)

En la perspectiva intercultural, la competencia comunicativa se fundará sobre la capacidad de los interlocutores a localizar lo cultural en los intercambios de idiomas. En la misma perspectiva, el alumno debe igualmente ser implicado en el proceso de aprendizaje. Las competencias a adquirir en el universo intercultural son aquellas que tocan en lo más hondo del individuo su propia imagen, sus valores, sus creencias, su sentido del bien y del mal, de lo que está bueno o malo, su propia definición de la realidad.

Para sensibilizar los alumnos a la diferencia y para desarrollar la capacidad de comunicar eficazmente con los que son diferentes, los métodos y las técnicas deben rebasar el nivel de la teoría, del análisis y de la comparación porque sabemos que los saberes no garantizan el saber-hacer en frente de la diferencia. El enfoque por competencias viene entonces a imponerse como medio para implicar el alumno en la formación. No se limita a juegos de papeles o a simulaciones. Debe permitir al alumno gestionar y compartir la responsabilidad del acto de aprender. Está entonces basado en una construcción con los alumnos y toma en cuenta sus exigencias reales y concretas en el dominio abordado. Se lo comprueba en la declaración siguiente :

Existen estudios que constatan que memorizamos : el 20% de lo que escuchamos, el 30% de lo que vemos, el 50% de lo que escuchamos y vemos, el 70% de lo que explicamos a los otros y el 90% de lo que un mismo experimenta y realiza. Por lo tanto, ¿Por qué no buscamos las fórmulas para que los alumnos experimenten y realicen? (Romeu, 2011, 22)

La reforma del currículum de enseñanza emprendida en Camerún ha conducido a la adopción del enfoque por competencias incluso en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Este enfoque ya no está asimilado e integrado de manera efectiva por todos los actores de la cadena pedagógica, pero la publicación del programa oficial del primer ciclo

(tercer y cuarto curso) ha procurado orientaciones que han permitido la concepción y la producción de nuevos manuales.

Los programas, los manuales y los métodos constituyen el telón de fondo de todo sistema educativo. Toda enseñanza eficaz se apoya sobre un programa, sobre un manual o muchos manuales y sobre un método. Esto significa que si estos tres elementos están normalmente explotados, el discente tendrá una suma de conocimientos útiles y por consiguiente, alguna competencia. Es en este contexto que se sitúa nuestro estudio.

La motivación es esta fuerza interna o externa que nos empuja a alcanzar un objetivo. es como piensa Nussbaum y Bernaus (2001), un sentimiento por una causa interna o externa que lleva a una persona a actuar o a iniciar una acción con el fin de alcanzar una meta.

Hemos constatado a lo largo de nuestra práctica docente que en los manuales de español, la presencia de la cultura camerunesa se hacía rara en detrimento de la española y que cuando podía existir, era llena de estereotipos. Apoyándonos sobre la “Loi d’Orientation de l’Education au Cameroun N° 98/004/du 14 avril 1998” que en su artículo 5 refrenda que “... l’éducation a pour objectif la formation de citoyens enracinés dans leur culture, mais ouverts au monde et respectueux de l’intérêt général et du bien commun...”, el estudio del tema de la interculturalidad nos ha parecido interesante en el contexto actual de renovación de los programas y de producción de nuevos manuales. Así es como hemos estado motivado para elegir nuestro tema de investigación cuyo título es **“La competencia intercultural y el enfoque por competencias en Excelencia en español I”**.

¿Qué objetivo queremos alcanzar en este estudio? Partiremos de la percepción de que un objetivo es una intención que define los fines generales y específicos que uno quiere alcanzar al final de una actividad o de una investigación, para aclarar que al escoger este tema, nuestra intención es averiguar a través de una lectura crítica, cómo a partir del enfoque por competencias ilustrado por el manual *Excelencia en español I*, se conduce el docente a enseñar la competencia intercultural y el discente a adquirirla. Esto nos permite llegar a algunos objetivos específicos :

- Averiguar la correlación entre el manual y el enfoque por competencias tal como viene prescrito en el nuevo currículum de E/LE;

- Mostrar la necesidad de enseñar le competencia intercultural en el aula de E/LE en Camerún;

- Analizar los contenidos del manual *Excelencia en español I* y resaltar las referencias de convivencia de las culturas camerunesa y española.

- Subrayar la importancia del enfoque por competencias en la necesidad de contextualizar los contenidos de los manuales de E/LE por lo que se refiere al aspecto intercultural;

- Resaltar los fallos y problemas principales encontrados en *Excelencia en español I* con respecto a lo prescrito en el nuevo currículum basado sobre el enfoque por competencias y con respecto a la enseñanza y la adquisición de la competencia intercultural y sugerir soluciones a los autores.

En todo trabajo de investigación, la problemática resulta ser muy importante e inevitable, porque hay un problema concreto y preciso que merece una solución. Numerosos son los teóricos que abordan la cuestión de la problemática. Cada uno realce la importancia mejor su utilidad. Uno define la problemática como :

Un conjunto de problemas que, abriendo la investigación están susceptibles de ser planteados por el objeto de estudio. Los problemas se plantean en términos de ‘‘distancia’’ entre una situación inicial insatisfactoria y una situación final apetecible. (Robert y Bouillaguet, 1997, 18)

Otro teórico piensa que :

La problématique est une composante essentielle dans le travail de préparation d’une thèse. Elle est pour la thèse, aussi importante que le cerveau ou le système nerveux pour un être humain ou le poste de pilotage pour un avion (Beaud, 2001, 38)

Con respecto a este estudio, se suele notar una cierta inadecuación entre los objetivos y el método prescritos en el currículum y los contenidos de los manuales de enseñanza/aprendizaje del E/LE en el aula. La pregunta fundamental es de saber si *Excelencia en español I*, manual nuevamente elaborado en ilustración al enfoque por competencias mantiene correlación con los objetivos prescritos en el currículum de E/LE especialmente la enseñanza/adquisición de la competencia intercultural.

Las hipótesis científicas son, en general, suposiciones, esto es, enunciados teóricos supuestos, no verificados pero probables, referentes a variables o a relación entre variables. Pero también, desde el punto de vista del problema a investigar, las hipótesis se pueden definir como soluciones probables, previamente seleccionadas, al problema planteado, que el científico propone para ver, a través del proceso de investigación, si son confirmadas por los hechos.

Un teórico la define como siendo “Una predicción tentativa de los resultados realizada antes de que los datos sean recogidos y analizados. Las hipótesis expresan las expectativas de solución al problema y cómo se relacionan las variables” (Cardona Moltó, 2007, 73)

Así definidas, nos damos cuenta de que las hipótesis no son afirmaciones definitivas, sino ideas que pueden ser validadas o invalidadas.

En lo que se refiere a nuestro trabajo, los autores de *Excelencia en Español I* indican en la contraportada : “la colección Excelencia en Español trata de un manual fundamentado en el enfoque por competencias, que es la nueva orientación que emprende el sistema educativo de nuestro país a raíz de la reforma”. Y en la nota introductiva del mismo manual afirman que “De esta colección, brota ostensiblemente el afán tanto de propiciar el arraigamiento cultural de los aprendices como el de favorecer su apertura sobre la aldea global”. Estas declaraciones nos inspiran la formulación de nuestras hipótesis de la manera siguiente :

- *Excelencia en Español I* trata de un manual fundamentado en el enfoque por competencias; que es la nueva orientación que emprende el sistema educativo de nuestro país a raíz de la reforma;
- De este manual, brota ostensiblemente el afán tanto de propiciar el arraigamiento cultural de los aprendices como el de favorecer su apertura sobre la aldea global : favorece la construcción de la competencia intercultural.

Iremos analizando estas hipótesis con el fin de rechazar o confirmarlas.

La realización de un trabajo científico impone el uso de un método determinado cuando no se trata de un conjunto de métodos. Así, para llevar a cabo esta tarea, hemos elegido una metodología pero, antes de hablar de ella, vamos a dar unas definiciones del concepto de metodología.

Etimológicamente, método viene del griego “*meta*” que significa *hacia, a lo largo y “odos”* que significa *camino*.

Un teórico concibe el método como “*un conjunto de técnicas adecuadas para lograr los objetivos propuestos*”.(Sánchez Pérez,1993, 20)

De lo que antecede, se desprende lo siguiente : es un modo ordenado de proceder para llegar al conocimiento de la verdad, a un resultado o fin determinado.

Latorre y González (1987), unos de los teóricos de la investigación científica distinguen dos tipos de métodos : el método cuantitativo y el método cualitativo.

Sobre un plano más pragmático, hemos acudido a un procedimiento : el análisis de los documentos llamado también análisis de contenidos o análisis de manuales y materiales. Esta técnica consiste en “utilizar documentos como material relevante para estudiar temas o problemas objetos de la investigación” (Latorre y González, 1987 : 33).

Nuestra investigación adoptará principalmente un enfoque exploratorio, visto que buscamos determinar la adecuación entre *Excelencia en Español I* y los objetivos del nuevo currículum de E/LE basado en el enfoque por competencias y que prescribe la enseñanza/adquisición de la competencia intercultural. El presente estudio es también cualitativo, siendo su fundamento constituido del análisis de contenidos de referencias interculturales en este manual. Este trabajo tiene por fin un componente cuantitativo, pues, presentaremos bajo estadísticas los detalles de los resultados de nuestro estudio.

La estructura es el orden de disposición de las partes de un trabajo. Por eso, nuestro trabajo consta de dos partes. En la primera parte constituida de dos capítulos, el primero trata de hacer una síntesis sobre los estudios anteriores realizados en relación con nuestro tema y el segundo radica en los enfoques teóricos. También constituida de dos capítulos, la segunda parte en su primer capítulo trata de la descripción y del análisis de los documentos y el último presenta el análisis de los datos recogidos así como la interpretación de éstos. Da recomendaciones a través de sugerencias que pueden servir de pautas constructivas para la tarea docente.

PRIMERA PARTE :
APROXIMACIONES SOBRE EL TEMA

CAPÍTULO I :

REVISIÓN DE LA LITERATURA

I.1. Propósito de la revisión de la literatura

Resulta difícil pensar en un investigador llevando a cabo su proyecto de investigación sin algún instrumento que le sirva como guía. Uno de los principales propósitos de la investigación es generar información que contribuya a una mejor comprensión del fenómeno estudiado y a identificar investigaciones relevantes en relación con el mismo. A este propósito se apunta :

La revisión de la literatura consiste en la identificación, la localización y análisis de documentos que contienen información relacionada con el tema de investigación. El objeto principal de la investigación es situar el estudio en el contexto y con ello, establecer un vínculo entre el conocimiento existente sobre el tema y el problema que se va a investigar. (Cardona Moltó, 1994 : 87)

Hablando de la importancia de la revisión de la literatura en un trabajo de investigación, la misma investigadora dice : “una buena revisión de la literatura potencia la credibilidad de la investigación al relacionar y conectar la investigación previa con el problema objeto de investigación” Cardona Moltó (1994 : 87). Para esta autora, las funciones de la revisión de la literatura son numerosas :

- Ayudar a centrar y refinar el problema;
- Profundizar en el conocimiento del problema y desarrollar su significado;
- Analizar los métodos de investigación empleados por otros para investigar el tema;
- Identificar posibles resultados contradictorios en la investigación previa;
- Proporcionar las bases teóricas para la formulación de las hipótesis de investigación;
- Sugerir ideas y procedimientos metodológicos para planificar adecuadamente la investigación;

- Proporcionar al investigador información reciente sobre el problema que se investiga. (Cardona Moltó, 1994 : 88)

I.2. Trabajos anteriores

En efecto, nos proponemos recorrer de modo breve algunas investigaciones acerca de los temas de la interculturalidad, los manuales y los métodos didácticos en la enseñanza/aprendizaje del E/LE. En primer lugar echaremos un vistazo sobre los artículos realizados por docentes de la Escuela Normal Superior y los que nos ha surtido la fuente cibernética. Acabaremos con los trabajos de algunos candidatos al DIPES II de la misma Escuela Normal Superior.

Los artículos de dos investigadores, docentes de la Escuela Normal Superior han llamado nuestra atención :

A - Simon BELINGA BESSALA (2004) : “*Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún*”

El autor en su artículo propone unas pistas didácticas necesarias para el desarrollo de los contenidos culturales en el aula de E/LE en nuestro país. En efecto, se dedica a los contenidos culturales y a la manera de enseñarlos; ya que en la clase de E/LE, se trata de enseñar a los alumnos la cultura del pueblo español cuya lengua aprenden. Sugiere que los alumnos han de estar en el centro de su propia formación y que deben participar en la elaboración del contenido cultural objeto de su aprendizaje. Entonces alude a RIX (1990 : 130) y a otros autores que proponen la enseñanza de tres tipos de cultura en el aula de E/LE : la cultura con mayúscula, la cultura con minúscula y la que se refiere al conocimiento de algunas comunidades. También dice que : “es loable y conveniente que los docentes de E/LE presenten a sus discípulos la realidad cultural de España (...)”. Entonces, enseñar la cultura española a los alumnos de Camerún no debe llevarles al desprecio de su propia cultura local sino que lograr la síntesis cultural entre la cultura local de los alumnos y la de la lengua española.

B - André-Marie MANGA (2011) : “Problemática de la interculturalidad en las aulas de enseñanza/aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Caso del español en Camerún”

MANGA en esta reflexión llama la atención de los ciudadanos sobre la realidad social de nuestro país con su complejidad sociolingüística y cultural (más de 250 lenguas locales, dos lenguas oficiales francés e inglés, y varias lenguas extranjeras en el sistema educativo), situación que lleva el autor a ofrecer explicaciones y opiniones que faciliten comprensión y tolerancia. Piensa entonces que aprender otra lengua supone estar en contacto con otra cultura, otra manera de vivir y comportarse. Insiste a lo largo de este artículo sobre el valor y la necesidad de la enseñanza de la interculturalidad a los aprendientes para favorecer el desarrollo de su formación humana, así como sus habilidades afectivas y sociales.

C - André-Marie MANGA (2014) : “Enseñanza e instrumentos de apoyo en las aulas de E/LE en Camerún ”

En este artículo, el autor presenta a los agentes del proceso educativo el importante papel de los materiales didácticos tradicionales, llama su atención en tener en cuenta la efectiva evolución tecnológica de las herramientas de apoyo del proceso educativo. Insiste sobre la necesidad de tener siempre en cuenta el contexto en que se desarrolla el proceso de enseñanza/aprendizaje y recuerda la innegable importancia de la formación del profesorado. Según el autor, existe una gran tipología de materiales didácticos y hablando del manual o libro, piensa que si en la actualidad se considera en algunos entornos como el único instrumento que agilice la enseñanza, en otros sitios, la clase de lengua extranjera no puede realizarse sin el apoyo del ordenador como material de trabajo y de consulta a la vez. Presenta así las nuevas tecnologías de la información y de comunicación como materiales didácticos importantes en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en Camerún. Pero Manga se preocupa por la pobreza y las desigualdades sociales que no favorecen la disponibilidad de estos materiales para todos en las aulas de E/LE y se pregunta si una mejor formación de los docentes, capaces de innovar y adaptarse a cualquier entorno de enseñanza/aprendizaje de las lenguas no aseguraría en cierta medida el éxito deseado.

Seguimos con la exploración de los artículos que nos ha surtido la fuente cibernética. Hemos destacado tres artículos :

D - Rosa María RODRÍGUEZ ABELLA (2004) “*El componente cultural en algunos manuales de español para los italianos*”

Rosa María propone analizar la presencia del elemento cultural en unos manuales de español para italianos, manuales sobre todo de criterios metodológicos. Se trata de ver si se explota la cercanía que existe entre ambas lenguas y si se hace de forma provechosa. Por otra parte, es cuestión de analizar qué visión del mundo hispánico se desprende de estos materiales, si es una visión estereotipada o no, y de considerar si se presentan debidamente las diferencias interculturales y las falsas analogías entre las dos culturas. A partir del estudio de los manuales, la autora destaca algunos modelos culturales y comunicativos que se debe observar cuando entramos en contacto con una cultura nueva, valores culturales de fondo que interaccionan con la comunicación : el respeto social y la “corrección política”, el tiempo, la jerarquía y el poder;

Entonces, para llevar a cabo este objetivo, hace falta tener en cuenta los distintos componentes, a saber :

- *el componente gramatical;*
- *el componente sociolingüístico y cultural;*
- *el componente discursivo;*
- *el componente referencial;*
- *el componente estratégico;*
- *el componente sociocultural;*
- *el componente social.*

E - SAN EMETERIO (2009) “*Contenidos culturales en los métodos de E/LE en manuales de cultura y civilización española*”

Hace un análisis de cómo se trata la cultura y la civilización española en los métodos de enseñanza del español. Se procura estudiar qué contenido, recursos y métodos publicados por algunas materias sobre la cultura. Así, cuatro métodos publicados por Editoriales de E/LE han sido seleccionados :

1. *El método prisma (Editorial Edinumen)*. Se divide en funciones comunicativas, contenidos léxicos y contenidos gramaticales. En este método, se estudia la cultura, los contenidos léxicos. De hecho, a partir de un texto sobre el transporte

por ejemplo, se pide al alumno que se escriba un texto sobre el transporte de su país. La enseñanza/aprendizaje se realiza pues mediante la comparación.

2. *El método aula (Editorial Difusión)*. Con este método, hay inclusión de materiales con contenidos culturales : canciones, textos informativos, poesía... estos materiales favorecen la relación y la comprensión de la realidad cotidiana y cultural del pueblo cuya lengua aprende.
3. *El método así me gusta 1 (Editorial Cambridge University Press)*. Es cuestión de un aspecto tipográfico o formal. Los temas se analizan desde famosos personajes hispanos o aspectos de la vida en familia hasta remedios culturales del pueblo vinculado con la lengua que aprende.
4. *El método suena 1 (Editorial Anaya)*. Se trata de estudiar la cultura a partir de los mapas de España dividida en Autonomías.

La autora dice que ninguno de esos métodos presenta un equilibrio entre contenidos lingüísticos y culturales. Por lo tanto, recomienda que se haga una combinación con otros métodos tales como : las preguntas/respuestas con explicaciones pertinentes para cada respuesta, el uso de materiales audiovisuales con correspondientes guías didácticas en las clases de E/LE para que el profesor no se limite solo a un método o a un material sino que utilice muchas fuentes bibliográficas con actualización e investigación para preparar una clase interesante.

F - BOUALLAG MOHAMED (2006) : “*De l’approche par les objectifs à l’approche par les compétences*”

El autor considera que el EPC en el marco de la educación no constituye una evolución independiente de la PPO. Según piensa, el EPC es sólo un *design* dentro de numerosos *disigns*. Este enfoque se integra en lo que se llama generalmente la PPO. Representa un movimiento que surgió para enfrentar o mejor ir más allá de las críticas conocidas por la PPO. Por cierto, la PPO se ha reducido a su operacionalismo del comportamiento, lo que lo ha alejado enormemente del acto pedagógico. Por consiguiente se ha transformado en un acto constituido de reflejos condicionados, haciendo abstracción de toda especificidad y de todo tipo de creatividad por parte del aprendiente.

Sin embargo, Bouallag subraya que es entre 1975 y 1980 cuando surge la idea de superar toda PPO basada en las teorías comportamentalistas sin que eso signifique por una parte la negación de todas las adquisiciones puestas en obra por la PPO tanto al nivel de la investigación como del trabajo pedagógico o prácticas de enseñanzas confusas. El autor intenta comparar en el dicho documento la PPO y el EPC. Se apoya en la definición de los objetivos generales y de los objetivos específicos relativos a cada clase.

Al inicio de la comparación, el autor llama a los objetivos en la PPO, objetivos de primera generación mientras que llama a las competencias, objetivos de segunda generación. En este artículo, alude seguramente el hecho de que los enfoques pedagógicos han evolucionado en el sentido de su gradación. Es indudable que haga de las competencias una evolución de los objetivos. Hablando de objetivos pedagógicos, el mismo autor los considera también como objetivos comportamentales en la PPO. Es todo cambio que el docente debe operar al nivel de un aprendiz. Eso sería también los comportamientos que tenemos que realizar en el aprendiz. Estos comportamientos deberían ser observables, medibles, evaluables y aplicarse a la actividad del docente y del discente. En el mismo orden, la obra presenta las competencias como una potencialidad cognitiva invisible que se concreta a través de ciertos resultados. Si estos dos enfoques tienen como objetivo llevar al alumno a alcanzar buenos resultados, es importante mencionar que difieren por la manera de evaluar. Bouallag enfatiza en la dificultad que hay cuando se trata de evaluar. Piensa que, los objetivos son fácilmente evaluables mientras que resulta muy complicado evaluar las competencias sobre todo cuando se trata de resaltar la máxima y la mínima.

Hemos también recorrido las tesinas, fruto de las investigaciones de candidatos al DIPES II de la Escuela Normal superior de Yaundé : NTENTIE (2005), KENFACK ATANWO (2008), NGO OWONA NKOA (2010), NGASSA EKANI (2010), NYAMA (2011), EWOLO ELLA (2013) y MASSO SANFO (2013).

G - Aminatou NTENTIE (2005) “*La integración de los rasgos culturales locales en la clase de E/LE y competencias comunicativas de los discentes*”

En esta monografía, la candidata demuestra la importancia de la integración de los rasgos culturales del alumno de E/LE para que éste tenga en cuenta su propia cultura estudiando la extranjera. Según ella, la introducción de los elementos culturales del alumno

contribuye a la mejora y la valoración de la cultura en el proceso de enseñanza/aprendizaje del E/LE. Esta introducción de rasgos locales ayuda sobre todo a los docentes a potenciar en sus alumnos, además de la competencia comunicativa, la competencia intercultural. Después del análisis de los datos recogidos en algunos institutos de las ciudades de Fumban y Yaundé, la candidata recomienda que los docentes introduzcan la cultura del alumno en el aula cada vez que aparezca la de la lengua estudiada. Les sugiere unos métodos tales como el comunicativo, el audiovisual, el audio lingual, el teatro para permitir a los alumnos adquirir una conciencia de su propia cultura mientras entran en contacto con la otra.

H - Viviane Sandrine KENFACK ATANWO (2008) “La aplicación del enfoque por tareas en la enseñanza/aprendizaje de ELE en quinto curso”

Inserta su trabajo en el marco de la metodología de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y sobre todo del español en el quinto. Sobresale de su trabajo que a pesar de la difícil puesta en práctica de este método en los institutos porque los docentes aplican otros métodos, los alumnos prefieren este enfoque. A ellos les gusta este modelo porque, a partir de ello, tienen una idea de lo que aprenden en la escuela. La meta que quiere alcanzar esta investigadora es mostrar la necesidad que hay en la práctica de un método que pueda facilitar la participación del alumnado en la construcción de sus conocimientos. En otros términos, se trata de buscar un método de enseñanza que dé sentido a la E/A. En este sentido, el enfoque metodológico, orientado hacia las tareas, viene para desarrollar ciertas aptitudes. Así, el alumno se vuelve responsable, autónomo en su propio aprendizaje.

A partir del resumen de esta monografía, se nota que el autor presenta ciertas teorías y tipos de ejercicios tales como los debates, los juegos teatrales que puedan ayudar al docente a llamar la atención de los discentes. Sin embargo, el límite de este trabajo reside en el hecho de que no ha insistido en la noción de integración de estos tipos de ejercicios en otros contextos de la vida diaria. Siendo la lengua una herramienta de comunicación, hubiera podido destacar situaciones donde un alumno pueda expresarse porque actúa según un contexto determinado.

I - Marie Rosine NGO OWONA NKOA (2010) “El multilingüismo e interculturalidad en el sistema educativo camerunés”

Su objetivo en este trabajo consistía en analizar cómo se integra la idea de multilingüismo y de interculturalidad en nuestro sistema educativo, cuando sabemos que

nuestro país es multilingüe a causa de su diversidad lingüística. En efecto, en su trabajo, era cuestión de saber si la enseñanza de rasgos culturales y lingüísticos a los alumnos podría propiciar la comunicación intercultural, suscitar en los alumnos algún interés para su cultura y para la cultura extranjera y las demás lenguas, potenciar la integración social de los alumnos. Después de los datos recogidos se ha dado cuenta de que la aplicación del multilingüismo y de la interculturalidad abarcan muchas dificultades como la incapacidad por ciertos alumnos de aprender a la vez muchas lenguas, la vergüenza de hablar otra lengua, también de expresar su cultura porque no la conocen o porque son introvertidos. Señala que los protagonistas del proceso enseñanza/aprendizaje han reconocido que la integración del multilingüismo y de la interculturalidad favorecen la integración social del alumno estimulándole interesarse por la cultura de los demás, también es un factor de valoración de la lengua y del intercambio cultural.

J - Odette Pélagie NGASSA EKANI (2010) “*Estudio comparativo entre Didáctica del español II y Español en África. Dos manuales del segundo curso del E/LE : aproximación sociocultural*”

La autora procede a un estudio comparativo de ambos textos desde el punto de vista de la organización de sus contenidos. Demuestra por ello mismo la importancia de la integración de los rasgos culturales del alumno en el aula de E/LE, para que tenga en cuenta su propia cultura mientras accede a la cultura ajena. Para ella, la introducción de los elementos culturales del alumno contribuye en la mejora y en la valoración de la cultura en el proceso de aprendizaje subrayado, al mismo tiempo que ayuda al profesorado a potenciar en los alumnos no sólo la competencia comunicativa sino también la intercultural. Llega a la conclusión de que la interculturalidad es un elemento de máxima importancia en la medida en que la enseñanza en Camerún no tiene que llevar a los alumnos al desprecio de su propia cultura. Sugiere por fin que las herramientas de enseñanza de las lenguas representen un interés sociológico particular, en la medida en que hay un choque entre dos culturas que se enfrentan. Se trata de que ambas culturas reciban un trato y una representación pareja para asegurar el enraizamiento tanto en la cultura local como en la cultura ajena.

K - Augustine Cigal NYAMA (2011) “Teoría del currículum y contenidos de los manuales : caso del IV curso de E/LE en Camerún”

En su investigación resalta que el currículum permite poner en adecuación las realidades socioculturales contenidos en los manuales escolares de E/LE con las realidades socioculturales que se encuentran al entorno de los alumnos. Según la candidata, eso permite estimular en el alumno algún interés por su cultura, le proporciona la comunicación intercultural, potencia su integración social, le lleva a la valoración social y cultural de su entorno. NYAMA muestra de manera general que el currículum de E/LE permite al alumno informarse sobre las realidades socioculturales de los países extranjeros conservando sus propias realidades o su identidad cultural impidiendo así su aculturación. Sugiere a la administración, a los docentes, a los alumnos y a los padres hacer muchos esfuerzos en este sentido para un buen desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en Camerún.

L - Minette EWOLO ELLA (2013) “La educación intercultural en las aulas de lenguas extranjeras : caso del cuarto curso de E/LE en el instituto de Nkolndongo”

Motivada por el hecho de que ha observado que en el aula, los alumnos suelen formar grupos según su pertenencia a la misma región o cosmovisión, su habilidad intelectual, su afinidad particular, situación que provoca odio, conflictos, xenofobia, estereotipos, discriminación, la candidata se pregunta cómo educar en la interculturalidad. Por eso su reflexión se articula en objetivos tales como utilizar métodos y materias para facilitar y promover el aprendizaje de otras lenguas, llevar y estimular a los alumnos a aprender otras lenguas distintas de la suya, buscar medios para promover la convivencia escolar al alumnado camerunés, desarrollar la cooperación y nuevas solidaridades en el aula y resaltar las virtudes y las ventajas de convivencia en el aula. Después de los datos recogidos se ha dado cuenta de que todos los alumnos tienen las mismas oportunidades en la escuela, y en este sentido deben recibir cada uno un trato equitativo y deben ser capacitados de todo lo que necesitan para lograr sus objetivos educativos. Así pues, sugiere la realización de una práctica docente que se fundamenta en el respeto y la tolerancia para poder permitir la aceptación de la diferencia entre los individuos; la introducción de actividades que posibiliten el análisis de los contenidos culturales, valores, creencias y que fomenten la competencia intercultural en el aprendizaje de idiomas.

M - Chimène MASSA SANFO (2008) : “El enfoque por competencias : un nuevo paradigma en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en Camerún”

En este trabajo, se reflexiona sobre la práctica del enfoque por competencias, este nuevo modelo de enseñanza en las clases del español afín de que se desarrolle la competencia comunicativa. Además, se trata de llamar la atención del alumnado con el objetivo de echarle la mano para que solucione a solas algunas situaciones de la vida diaria y que se integre en la vida social. Las hipótesis formuladas al inicio de este estudio radican en mostrar que los alumnos no logran utilizar eficazmente sus saberes en la vida cotidiana porque durante el proceso de E/A no han aprendido a integrarlos. Además, el problema vendría de los profesores que no dominan el EPC. Así pues, la investigadora piensa que la Pedagogía Por Objetivos, dedicada a la transmisión está reforzada por el Enfoque Por Competencias que permite al discente estar al centro del acto educativo y de participar a la construcción de sus propios conocimientos. Muestra en qué medida el EPC puede ayudar el aprendiente a transferir los conocimientos en contextos reales de vida poniendo de relieve unas pautas que se podría seguir para la preparación de una clase según el EPC. Partiendo del hecho de que toda reforma trae consigo numerosos cambios, el autor de esta reflexión quiere ayudar a los docentes a apropiarse de la nueva metodología que podrán experimentar en los días venideros durante sus prácticas de clase. Como sugerencias para facilitar el dominio del EPC, el autor del trabajo insiste sobre la formación inicial y continua de los docentes. También propone la renovación de los manuales pedagógicos para que sean adaptados al nuevo enfoque.

Si ya son numerosos los estudios producidos sobre el tema de la cultura e interculturalidad y el del enfoque por competencias en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en general, los trabajos que tratan de la implementación del nuevo paradigma en la práctica docente en el sistema educativo camerunés no abundan. En efecto, son pocos los trabajos que analicen la aplicación de este método en los dominios de la E/A del E/LE. Pensamos que por ser este paradigma nuevamente introducido en el sistema educativo camerunés y que solo entrará en vigor en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en Camerún en septiembre de 2016, el tema no ha suscitado mucha atención por parte de los investigadores en el aspecto práctico. Es pues dónde reside la originalidad de nuestra investigación que pretende hacer el análisis de la adecuación del contenido del manual Excelencia en Español I con el enfoque por competencias y la construcción de la competencia intercultural, todos prescritos por el nuevo currículum.

CAPÍTULO II :

TEORÍAS CONCEPTUALES

Si la revisión de la literatura asume la retrospectiva que pone en evidencia la dimensión de la memoria temática explorada hasta la fecha, el presente capítulo, como lo indica su título, trata de la teoría acerca de los conceptos clave que nos permitirán abordar el estudio de nuestro tema. Constituye la antecámara del análisis temático. Es el apartado en el que debemos ir familiarizándonos con conceptos tan básicos como fundamentales para la comprensión del análisis, como son la lengua y cultura, la competencia intercultural, el currículo o programa oficial, el enfoque por competencias, el manual o libro.

II.1. El concepto de competencia intercultural

Nos parece idóneo aclarar primero lo que se entiende por lengua y cultura, luego presentar el carácter indisoluble de estos términos en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras antes de abordar el concepto de competencia intercultural.

II.1.1. La lengua

La lengua es un conjunto de elementos (signos lingüísticos) que los miembros de una comunidad lingüística dada tienen en común para comunicar. Desde esta perspectiva, una lengua es un sistema de comunicación verbal y escrito, dotado de convenciones y reglas gramaticales empleado por las comunidades humanas con fines comunicativos. Usualmente, está basada en símbolos sonoros, pero también puede estar constituida únicamente por signos gráficos. Como tal, la palabra proviene del latín *lingua*. Es el objeto de estudio de la ciencia lingüística, que es la disciplina encargada de estudiar, analizar y teorizar el conjunto de reglas y principios que interactúan en el funcionamiento de la lengua considerada como sistema, así como los procesos comunicativos que tienen lugar gracias a ella.

El diccionario de términos clave en E/LE define la lengua como “una variedad lingüística, característica de ciertos hablantes o de ciertas situaciones (2006, 1197).

Dependiente de su estructura, una lengua puede ser clasificada como *flexiva*, cuando altera las palabras según la función que éstas cumplan dentro de la oración (por ejemplo, el latín, el alemán) o *inflexiva*, cuando las palabras no sufren en ningún caso alteración en su estructura morfológica (por ejemplo el inglés).

También podemos considerar las lenguas según la relación de filiación que tengan con otras en el proceso de evolución de las lenguas. En dicho caso, por ejemplo, la *lengua madre* del español y del resto de las lenguas romances vendría a ser el latín, mientras que aquellas lenguas que se derivan de un tronco común, como el italiano, el francés y el portugués, vendrían a ser *lenguas hermanas* del español.

Por otro lado, una lengua también puede definirse según el tipo de relación que con ella tenga el individuo que la habla : puede ser *materna, nativa o natal* para aquel que la ha aprendido durante su infancia y que la utiliza de manera natural como su instrumento de comunicación y de pensamiento, o puede ser una *lengua segunda o adquirida*, cuando se trata de una lengua que se ha aprendido posteriormente a la lengua materna para aumentar las competencias lingüísticas del individuo.

Asimismo, existen lenguas que se han creado a partir de la mezcla de dos o más lenguas, y que sirven para intercomunicar a dos o más comunidades de lenguas nativas distintas. Tal es el caso de *las lenguas francas o vehiculares*.

Finalmente, una lengua puede clasificarse según el uso y la importancia que tiene dentro de una comunidad de hablantes. En este sentido, se considerará una *lengua* como *viva* cuando es actualmente hablada por una comunidad de personas, mientras que se la tendrá como *lengua muerta* cuando no sea hablada en ningún país, nación o comunidad humana.

La lengua así percibida tiene una serie de rasgos distintivos :

- La lengua es una entidad social;
- La lengua es inerte, estable o permanente. No cambia fácilmente, aún si hay cambios, tienen que ser objeto de un consenso o de un convenio: de este modo resulta latente, pasiva;
- La lengua es síquica y psicológica;
- La lengua es arbitraria como sus propios signos.

II.1.2. La cultura

Etimológicamente, la palabra cultura significa “cultivar”, es un concepto estrechamente relacionado con la vida social. Se han escrito ríos de tinta sobre lo que pueda significar la palabra cultura, pero nosotros nos vamos a centrar en el contexto que más nos interesa o sea el de la enseñanza de lenguas. En este marco, se puede observar un desplazamiento de una noción de cultura más estrecha, la llamada cultura con C mayúscula – erudición, producciones legitimadas por una sociedad dada y cuyo conocimiento se transmite por las instituciones de poder – hacia otra más amplia : conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y modos de pautados y repetidos de pensar, sentir y actuar. En esta evolución, hay que considerar, por una parte, la importancia de las transformaciones sociales debidas a la globalización económica y a los movimientos migratorios, y por otra, el desarrollo de la investigación, especialmente en el campo etnológico y de la sociología. Recogemos a continuación algunas de las definiciones de cultura que nos pueden ayudar a entender las características del término.

Un teórico opina que :

“La cultura engloba los modos de vida, las tradiciones, las creencias, las artes y las letras integrando a su sistema de valores los derechos fundamentales del ser humano. La cultura de un país no se refiere a la cultura culta, comprende igualmente una cultura popular. No se resume a la herencia, sino que enriquece y se desarrolla tanto por la creatividad como por la memoria.
(Diaz, 2004, 841)

La cultura se refiere aquí a la adhesión que hace un individuo a una sociedad. Supone por tanto una manera de percibir y organizar lo que nos rodea y se manifiesta en la manera de comunicarse.

Otro estudioso presenta de manera resumida las diferentes características de la cultura :

Si revisamos las muchas definiciones de la cultura, especialmente las que están más próximas a una visión antropológica – que son las más operativas y provechosas para nuestra tarea docente – podemos observar que coinciden en los puntos :

1. La cultura es un sistema integrado en el que cada elemento está relacionado con los demás, creando un todo.
2. La cultura es un código simbólico, que acorta las distancias entre los miembros del grupo y facilita la comunicación.
3. La cultura es arbitraria, igual que la lengua, resultado de una convención.
4. La cultura es compartida por los miembros de una comunidad. No hay cultura si sus miembros no comparten los mismos patrones de comportamiento.
5. La cultura se aprende – o mejor se adquiere – con el aprendizaje de la lengua y más allá del mismo, hasta que termina el proceso de socialización. La cultura se reproduce en sus propios miembros.
6. La cultura es taxonómica y todos sus miembros comparten las mismas categorías que les sirven como guía de funcionamiento dentro de su grupo.
7. La cultura se manifiesta en distintos niveles de conocimiento, explícitos e implícitos, y por esa razón resulta tan difícilmente detectable en muchas ocasiones.
8. La cultura tiene una gran capacidad de adaptabilidad – igual que la lengua – recordemos que toda cultura es, originariamente una estrategia de adaptación y, como tal, tiene una parte cambiante para poder seguir siendo adaptable. Pero sus cambios afectan a niveles muy epidérmicos, y difícilmente, llegan al componente más esencial, aquél que verdaderamente la caracteriza. La evolución de los patrones culturales es tan lenta como la de la lengua. (Miquel, 2004, 515)

En suma, la cultura constituye la base fundamental de una clase de lengua extranjera; se refiere a todo lo que, a lo largo del tiempo, ha constituido y formado el carácter propio del pueblo. También, conlleva las particularidades de la sociedad, el patrimonio de la nación. En definitiva, se presenta como un rasgo distintivo entre naciones.

II.1.3. Lengua y cultura : conceptos indisociables

Lengua y cultura conviven en perfecta simbiosis como si fueran una unidad indivisible. Si estudiamos las relaciones entre ellas no es por su estudio en sí mismo, sino por la trascendencia de la introducción de todo lo que encierra la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras. Galisson, creador de la didáctica de segundas lenguas e introductor de la cultura en la metodología es el primero, también, en reconocer el contenido cultural del

léxico; con precisión habla de “*cultura detrás de las palabras*”. La lengua no es sólo un objeto del conocimiento sino el vehículo de nuestra comunicación. Es la correa de transmisión de la información periodística, de la literatura, de la ciencia y de la tecnología, de la innovación y de artes como el teatro, el cine y la canción. Por formar parte de la vida del ser humano, la lengua se encuentra en constante evolución y creación producto de derivaciones morfológicas y semánticas, y por introducción de neologismos motivados por la creación científica o por la innovación o imaginación de los locutores, casi siempre derivadas de necesidades, rasgos o comportamientos culturales. Abundando en el mismo sentido, se apunta :

Los dos términos remiten a la expresión de los pensamientos humanos a través de los cuales se perciben su identidad, su forma de ser y sus modos de vida. Por eso pensamos que los dos conceptos son indisolubles. Concretamente, no se habla de uno sin referirse al otro. Se define esencialmente la lengua a partir de los actos de habla de un individuo, y luego se tiene en cuenta sus interacciones con los demás. (Manga, 2014, 90)

La dicotomía lengua/cultura es una evidencia que puede comprobarse en muchos aspectos de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Valiéndose de esa evidencia, un estudioso llama la atención de docentes y alumnos recomendando : “...deben entender que el aprendizaje de una lengua implica indudablemente el descubrimiento de modos de vida de los nativos de dicha lengua. Además, los que enseñan una lengua hacen descubrir la cultura de su lengua de trabajo” (Manga, 2014, 90)

II.1.4. La interculturalidad

Es usual señalar que vivimos en una época histórica dominada por constantes y veloces transformaciones sociales, económicas y tecnológicas. El mundo de la enseñanza de idiomas no es una excepción. De la misma manera que en nuestras sociedades los movimientos migratorios son frecuentes, las aulas empiezan a reflejar estos cambios humanos y por tanto culturales. Apenas comienza ya a asentarse en la práctica docente el llamado enfoque comunicativo cuando los estudiosos nos advierten de la necesidad de replantearnos los objetivos de nuestra enseñanza para satisfacer nuevas necesidades sociales. Empezamos a convivir pues con nuevos conceptos : el aprendizaje intercultural.

La palabra *interculturalidad* está compuesta por el sufijo *inter* y la palabra *cultura* : “inter” hace referencia a las relaciones y “cultura”, al conjunto de costumbres, tradiciones, creencias, idiomas, normas y valores que comparte un grupo.

El diccionario de términos clave de E/LE recalca que la interculturalidad es :

Un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad.

En el mismo sentido, son muchos los autores que han querido delimitar este concepto aportando definiciones. Uno de éstos apunta que :

La interculturalidad sirve para superar la intolerancia, lo diferente, es esto, se puede mejorar la convivencia entre las culturas tomando las diferencias como posibilidades de contar con otras perspectivas que pueden enriquecer nuestro horizonte cultural. (Trasviña, 2006, 47)

La interculturalidad se manifiesta entonces como un eje transversal que traspasa fronteras; un encuentro intercultural implica no solamente la convivencia de culturas diferentes, la interacción, sino también el reconocimiento y el respeto de la diversidad del *otro* y la profundización de su *yo*.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, tal palabra se materializa en un enfoque cultural. En este proceso, todas las culturas presentes en el aula se valoran por igual. Así, se puede evitar obstáculos en los intercambios culturales como el etnocentrismo, los prejuicios y los estereotipos.

II.1.5. La noción de competencia

Nos parece apropiado definir la palabra competencia antes de abordar el concepto de competencia intercultural. Este término tiene muchas acepciones, ahora bien, nos valdremos sólo del marco que se relaciona con la enseñanza de lenguas, objeto de nuestra investigación.

De manera más sencilla, una competencia es el desarrollo de una capacidad para el logro de un objetivo o resultado en un contexto dado, esto refiere a la capacidad de la persona para dominar tareas específicas que le permitan solucionar las problemáticas que le plantea la vida cotidiana.

En el ámbito educativo, algunos autores como Roegiers lo denominan “*pedagogía de la integración*”, ya que se trata de transferir, articular y combinar los aprendizajes sobre el saber, saber hacer y saber ser con la solución a situaciones funcionales complejas. Este autor apunta que :

La competencia es la posibilidad que posee un individuo de movilizar de manera interiorizada un conjunto integrado de recursos – de conocimientos, de saberes, de esquemas, de automatismos, de capacidades de “saber-hacer” de diferentes tipos con el objeto de resolver una familia de situación-problema. (Roegiers, 2006, 28)

Las competencias capacitan al alumno a captar el mundo circundante, ordenar sus impresiones, comprender las relaciones entre los hechos que observa y actuar en consecuencia. No necesita una memorización sin sentido de asignaturas paralelas, ni siquiera la adquisición de habilidades relativamente mecánicas, sino saberes transversales susceptibles de ser actualizados en la vida cotidiana. Tales habilidades se manifiestan en la capacidad de resolución de problemas diferentes de los presentados en el aula escolar.

II.1.6. La competencia intercultural

A menudo y desde hace mucho tiempo, el profesor de lengua extranjera ha centrado su labor en el contenido lingüístico dejando a un lado los factores sociológicos y culturales que intervienen en todo uso de la lengua. Se trataba de enseñar formas lingüísticas para hablar y escribir con corrección, sin faltar tampoco a la coherencia ni a la cohesión, pero la adecuación se hacía de cara a un hipotético y restringido receptor del mensaje, poniendo en peligro, quizás, el éxito comunicativo en una situación real. Hoy en día, entendemos que los receptores son múltiples y muy diferentes, además de la finalidad de nuestra producción lingüística, los usos y contextos han pasado a primer plano en la enseñanza/aprendizaje de la lengua.

La competencia intercultural es pues la habilidad que tienen para relacionarse y comunicarse de manera afectiva los individuos que no comparten la misma cultura, etnicidad, idioma u otras variables importantes. Se lo comprueba en la declaración siguiente :

La compétence interculturelle peut être conçue comme étant la capacité du locuteur-auditeur à saisir, à comprendre, à expliquer et à exploiter positivement les données pluriculturelles ou multiculturelles dans une situation de communication donnée. Une telle définition n'implique pas une simple connaissance descriptive des cultures ou une simple connaissance des faits de civilisation, mais une maîtrise de la situation de communication dans sa globalité, dans sa complexité et dans ses multiples dimensions (linguistique, sociologique, psychologique...et culturelle). (Abdallah-Preteille 1996 : 29),

VIÚDEZ, F. (2002) hablando de los trabajos de Byram (1995) nos dice que aunque los modelos sobre la competencia comunicativa incluyen el componente sociocultural, todos están basados en prescripciones de lo que es (o debería ser) un hablante nativo ideal, pero no recogen exactamente las necesidades de un aprendiz de una lengua extranjera. Define a éste como :

Un “hablante intercultural”, un individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo... (Viúdez, 2002, 221).

En este sentido, nos presenta un modelo de competencia intercultural que se caracteriza por varios rasgos :

- En primer lugar la dimensión sociocultural que es central en todo el aprendizaje;
- En segundo lugar, la cultura original del alumno. Ésta es tan importante en el aula como la de la lengua que está aprendiendo. Pues, a partir de ella, el alumno podrá investigar y comprender mejor la nueva.
- En tercer lugar, el factor emocional-afectivo ocupa un papel importantísimo en todo el proceso.

En el aula de E/LE todos estos elementos permiten tanto al docente como al alumno cambiar sus actitudes y experimentar la diferencia positivamente. A este propósito, se recomienda :

Debemos educar para la tolerancia. El alumno ha de ser capaz, al final del proceso de enseñanza, de valorar la visión del mundo de la nueva cultura, no sólo desde la suya propia, sino también desde la nueva adquirida. Paralelo al término interlingua aparece el de interculturalidad. En un primer momento el alumno juzgará los patrones ajenos desde su propia cultura. Ante situaciones extrañas, sorprendentes, el extranjero activará el mecanismo de comparación. Lo importante es que llegue a conclusiones reflexionando no sólo sobre la cultura ajena, sino sobre la suya propia y sobre sí mismo. (Manga, 2011).

Vistas estas consideraciones, estaremos de acuerdo en que en este complejo concepto de competencia intercultural intervienen amplias disciplinas y ramas científicas tales como la psicología, la lingüística, la sociolingüística, la antropología, la filosofía y la etnografía. Todas ellas con mucho que decir e investigar a propósito de esta competencia.

En suma, uno de los objetivos principales de la enseñanza de lenguas extranjeras es que los alumnos tengan competencia intercultural, verdadero artífice en el aprendizaje de una lengua meta. El alcance de tal objetivo recomienda que el docente planifique actividades en las cuales los alumnos aprenden a observar y analizar críticamente las pautas implícitas de las distintas culturas, incluso la suya. Estando el alumno en el centro de la construcción de su competencia intercultural, el enfoque por competencia, método adoptado en el programa oficial por las autoridades educativas camerunesas, y que abordaremos a continuación nos parece apropiado como método de enseñanza.

II.2. El currículum o programa oficial

El concepto currículum, aplicado a la enseñanza, procede del inglés y de sus antecedentes. El currículum es “el conjunto de fundamentos teóricos, decisiones y actuaciones relacionados con la planificación, el desarrollo y la evaluación de un proyecto educativo” (García, 1995, 22). En el mismo sentido, el currículum es una programación - en los términos de Moreno (2000) citado por Ewollo Ella - en la medida en que :

abarca la totalidad del programa, es decir, la organización de todo el proceso instructivo, desde el análisis de las necesidades del grupo meta, la definición de objetivos, la elaboración del sílabo (una selección, una gradación y secuenciación de los contenidos según Beltrán (2004 : 655), y las decisiones con respecto de la metodología, hasta la evaluación de cada uno de los componentes de dicho proceso. (Ewollo Ella, 2013 : 36)

Citando a Tyler (1997), otro autor apunta que es :

Un conjunto de planteamientos orientados a la organización de la clase, la previsión coherente y adecuada de los métodos a utilizar y la correspondiente preparación de actividades y materiales precisos para hacer efectivo el proceso de enseñanza/aprendizaje. (Manga, 2014, 113).

En Camerún, el currículo corresponde efectivamente al programa oficial que es un documento escrito en que se determina explícitamente las condiciones de un plan educativo global, en que transparentan los objetivos generales y las condiciones de planificación y realización de la enseñanza y del aprendizaje. El nuevo currículo puesto en vigor en 2014 es innovador por su adopción del enfoque por competencias como método de enseñanza.

II.3. El enfoque por competencias

II.3.1. Orígenes y fundamentos

Con el transcurrir del tiempo, el ámbito educativo ha sido influenciado por diversos paradigmas que han señalado la forma de cómo educar de generación en generación. Llamamos paradigma al conjunto de conocimientos y creencias que forman una visión del mundo que desde una posición dominante señala cómo deben ser y hacerse las cosas. Por consiguiente, resulta inevitable que, a lo largo de la historia, los paradigmas educativos cambien. El gran avance del conocimiento lleva a una reestructuración paradigmática que permita dar respuestas a las nuevas tendencias en la formación profesional en el siglo XXI.

Por lo anterior expuesto, seguir con el viejo paradigma educativo basado en un currículum tradicional que implica métodos de enseñanza destinados a la simple transmisión del conocimiento, con predominio de asignaturas expositivas orientadas a estimular la actitud pasiva del alumno resulta inviable. No es posible seguir haciendo énfasis únicamente en el conocimiento teórico como viene a continuación apuntado :

Es necesario dar paso a nuevos paradigmas educativos, donde el ser humano obtenga una formación que le permita no sólo beneficiarse de las oportunidades educativas que le ofrece la comunidad del conocimiento, sino también adaptarse a ella de la forma más creativa y gratificante. (Inciarte y Paredes, 2013)

Siendo así, el enfoque por competencias ha tomado gran relevancia, dando lugar a procesos formativos que privilegian no solo la transmisión de saberes, sino que toman en cuenta otras dimensiones y contemplan los aspectos culturales y sociales que tienen relación con las capacidades de las personas. A este propósito, se enuncia que :

El modelo pedagógico que involucra la formación por competencias pretende acabar las barreras entre la escuela y la vida cotidiana en la familia, el trabajo o la comunidad, propone establecer un hilo conductor entre el conocimiento cotidiano, el académico y el científico. Así, al fusionarlos plantea la formación integral que abarca conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores, en otras palabras : saber, saber hacer en la vida y para la vida, saber ser, saber emprender, sin dejar de lado saber vivir en comunidad y trabajar en equipo. (Díaz, 2005, 18).

II.3.2. El enfoque por competencias en el sistema educativo camerunés

Numerosas reflexiones y muchos estudios han sido llevados sobre el sistema educativo camerunés actual. El texto de referencia es *la Loi N°98/004/du 14 avril 1998 d'Orientation de l'Education au Cameroun*. De estos estudios, Mbock revela que :

De nos jours, environ 25% des élèves de la classe de sixième du secondaire arrivent en classe Terminale. Il est donc question d'encadrer et de doter les 75% d'élèves qui sortent du système éducatif classique des aptitudes afin qu'ils ne soient plus une charge non maîtrisée dans la société. Par ailleurs, le marché du travail étant de plus en plus exigeant, il est indispensable de faire acquérir aux jeunes (futurs agents et cadres) et à toute la population active des capacités nécessaires pour leur insertion dans la future société... Pour y arriver, les autorités en charge de l'éducation ont entrepris une réforme du curriculum en adoptant l'approche par les compétences (APC). (Mbock, 2014, 1)

En el mismo sentido, el prefacio del *Arreté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4^{ème} et 3^{ème} de l'enseignement secondaire général* estipula que :

En ce début de millénaire, au moment où le Cameroun se fixe le cap de l'émergence à l'horizon 2035, son enseignement secondaire est confronté à de nombreux défis.... En effet, à une école, jadis consacrée à l'acquisition de connaissances très souvent décontextualisées, s'est substituée partout dans le monde, une école soucieuse d'outiller les apprenants afin qu'ils puissent faire face à des situations de vie réelle, complexes et diversifiées. À la place d'une école coupée de la société, s'est installée une école intégrée, soucieuse du développement durable, et qui prend en compte les cultures et les savoirs locaux. La réalisation de cette école nouvelle, inscrite dans la loi d'orientation de l'Education, et la nécessité d'insertion socioprofessionnelle requièrent l'adoption d'un paradigme pédagogique pour l'élaboration des programmes d'études : **l'Approche par les compétences avec une entrée par les situations de vie.**

En esta perspectiva, el nuevo currículo de la enseñanza secundaria en Camerún, basado en el enfoque por competencias ya introducido dos años antes en 2014 en el sub-ciclo de observación (primer y segundo curso) entrará en vigor en el sub-ciclo de orientación (tercer y cuarto curso) a partir del año lectivo 2016.

Así, en el ámbito definido por el nuevo currículo destinado primero por el primer ciclo del secundario, el alumno debe, al finalizar dicho ciclo, ser capaz de abordar con competencia familias de situaciones en relación con los dominios de vida que son :

- Vida familiar y social;
- Vida económica;
- Bienestar, salud y medio ambiente;
- Ciudadanía,
- Mass media y comunicación.

Para alcanzar dicho objetivo, el alumno deberá ser capaz, en los diferentes dominios de aprendizaje constitutivos de los programas de estudio de cada asignatura, movilizar todos los recursos pertinentes, en término de saberes, saber-hacer y saber-ser.

II.3.3. El enfoque por competencias en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en Camerún

La introducción del Español en el sistema educativo camerunés se remonta a 1951 pero su enseñanza se generaliza verdaderamente en las clases del secundario a partir de 1967. La situación del Español se fortalece por la *Loi d’Orientation de 1998* que, además de consagrar el bilingüismo a todos los niveles de enseñanza, asigna a la educación entre otros objetivos, la formación de ciudadanos arraigados en su cultura pero abiertos al mundo. Su enseñanza como lengua segunda ocupa un sitio importante en la formación de jóvenes cameruneses. Se utiliza a la vez como instrumento de comunicación permitiendo la adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales y como instrumento de desarrollo de la inteligencia, en el sentido de la estética, del espíritu crítico y de la formación de la conciencia moral. Contribuye al desarrollo de actitudes que traducen la toma de conciencia al pluralismo cultural para una preparación activa de una opción de complementariedad con las demás asignaturas en el contexto de la interdisciplinariedad.

El texto ministerial del 9 de diciembre de 2014 que acabamos de evocar manda la introducción del enfoque por competencias en la enseñanza/aprendizaje del E/LE en Camerún a partir del año lectivo 2016/2017. Este nuevo programa, mejor que el precedente, se apoya sobre situaciones reales de vida en las cuales el alumno desarrolla competencias diversas en cuanto actor social. En el espíritu de dicho programa y de acuerdo con el enfoque por competencias con entrada por situaciones de vida, el perfil del alumno al terminar el primer ciclo corresponde a las familias de situaciones que será capaz de hacer frente con competencia en cada uno de las cinco detenidas para la sociedad camerunesa.

II.4. El manual o libro

El manual o libro es una herramienta que se utiliza como eje de la programación didáctica de una clase. Según Le Petit Larousse Illustré (2008), es “un ouvrage didactique ou scolaire qui expose les notions essentielles d’un art, d’une science, d(une technique ». Otro autor citando a Macaire (1979) dice que el libro :

offre un excellent moyen de révision (...) c’est le maitre à domicile qui permet de consolider et fixer dans la mémoire les acquisitions nouvelles acquises au cours de la leçon oral de l’instituteur (...) l’élève s’habitue à chercher à travailler seul, et ce labeur personnel apporte à la formation de l’esprit et de la volonté une contribution qui est loin d’être négligeable. (Mour Ngangni, 2011, 17).

El libro puede ser, pues, factor de motivación y de entusiasmo. Pero, el hecho de que el manual privilegie las realidades exteriores puede desconectar a los alumnos de sus propias realidades sociales, económicas y culturales y acarrear desmotivación. La presencia de referencias culturales tantas locales como extranjeras en el caso de manuales de lenguas extranjeras nos parece necesario para alcanzar el objetivo de procurar a los alumnos competencia intercultural.

En Camerún, cada principio de año lectivo, se publica una lista oficial de los manuales detenidos para utilizar. Son cinco los manuales elegidos por las autoridades para la enseñanza del E/LE en el tercer curso en 2015/2016. Los presentamos en el cuadro siguiente ;

Nº	Libros	Autores	Editores	Años
1	Didáctica del Español I	Almadena Agra et al.	AECI	2015
2	Horizontes		EDICEF	2015
3	Excelencia en Espanol I	Cristian Tiako et al.	NMI Education	2015
4	Majors en Espagnol	Mbem Mbem	ASVA Education	2015
5	Qué bien A1	Montaigu et al.	Belin	2014

De los cinco manuales solo dos vienen realizados bajo el nuevo currículo : Majors en Espagnol y Excelencia en Español I. Este último constituye el objeto de nuestra investigación.

SEGUNDA PARTE :
ENFOQUE METODOLÓGICO

CAPÍTULO I :

DESCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS Y EXPERIMENTACIÓN

I.1. Presentación del nuevo currículum de E/LE y del corpus

I.1.1 El nuevo currículo de E/LE

Publicado oficialmente el 9 de diciembre de 2014 conforme *L'arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE* del ministro de las Enseñanzas Secundarias, el nuevo currículum de enseñanza del E/LE acuerdo con la Ley de Orientación de la Educación de 1998 y en el contexto del enfoque por competencias con entrada por situaciones de vida coloca los aprendices en situaciones comunicativas llamando a la vida real. Si mantiene como el antiguo programa oficial el inicio de la enseñanza del E/LE en el tercer curso del secundario, lleva sin embargo notables innovaciones : de la disminución del cuota anual por hora que pasa de 144 a 108 sea 03 horas semanales en vez de 04, a la valoración del coeficiente en tercer y cuarto curso que pasa de 2 a 3, pasando por la adopción del enfoque por competencias como método de enseñanza. *Le guide pédagogique du programme d'études d'espagnol* redactado para este propósito precisa los objetivos del nuevo programa para los alumnos :

- Acquérir une compétence communicative et linguistique de base aussi bien à l'oral qu'à l'écrit ;
- Acquérir une compétence culturelle de base, relative aussi bien au Cameroun, à l'Espagne, qu'au monde hispanique ;
- S'imprégner davantage du principe d'ouverture sur autrui et des valeurs humaines universelles telles que la tolérance et le respect de l'autre.

Su contenido se articula en cinco módulos que corresponden a los dominios de vida con objetivos específicos siguientes :

- a) Vida familiar y social : llevar el alumno a asumirse como miembro de una familia y de una sociedad;
- b) Vida económica : llevar el alumno a elaborar su proyecto profesional, hacer una elección apropiada en materia de consumo;
- c) Bienestar, salud y medio ambiente : llevar el alumno a adoptar comportamientos responsables frente a su medio ambiente, su bienestar, su salud y la de otros;

- d) Ciudadanía : llevar el alumno a asumir su papel de ciudadano en la sociedad camerunesa y a abrirse a los valores universales;
- e) Mass media y comunicación : llevar el alumno a dar prueba de creatividad y de discernimiento en el consumo y la producción de la información.

El currículum, en la perspectiva del enfoque por competencias indica para cada dominio de vida la competencia terminal que el alumno tiene que dominar al finalizar el ciclo. Recomienda que los aprendices sean puestos en situación de producción que empieza por la observación o el descubrimiento, sigue por el análisis y la formación y se acaba por la apropiación o la transferencia. Para alcanzar eso, el uso de representaciones iconográficas, objetos concretos, soportes textuales, soportes orales incluso el internet está fuertemente recomendado.

Para cada dominio de vida (capítulo), se precisa las familias de situaciones, ejemplos de situaciones, categorías de acciones, ejemplos de acciones, saberes esenciales, el saber estar/ser y otros recursos. Hemos aquí un extracto de la programación del dominio de vida N°1 (vida familiar y social) :

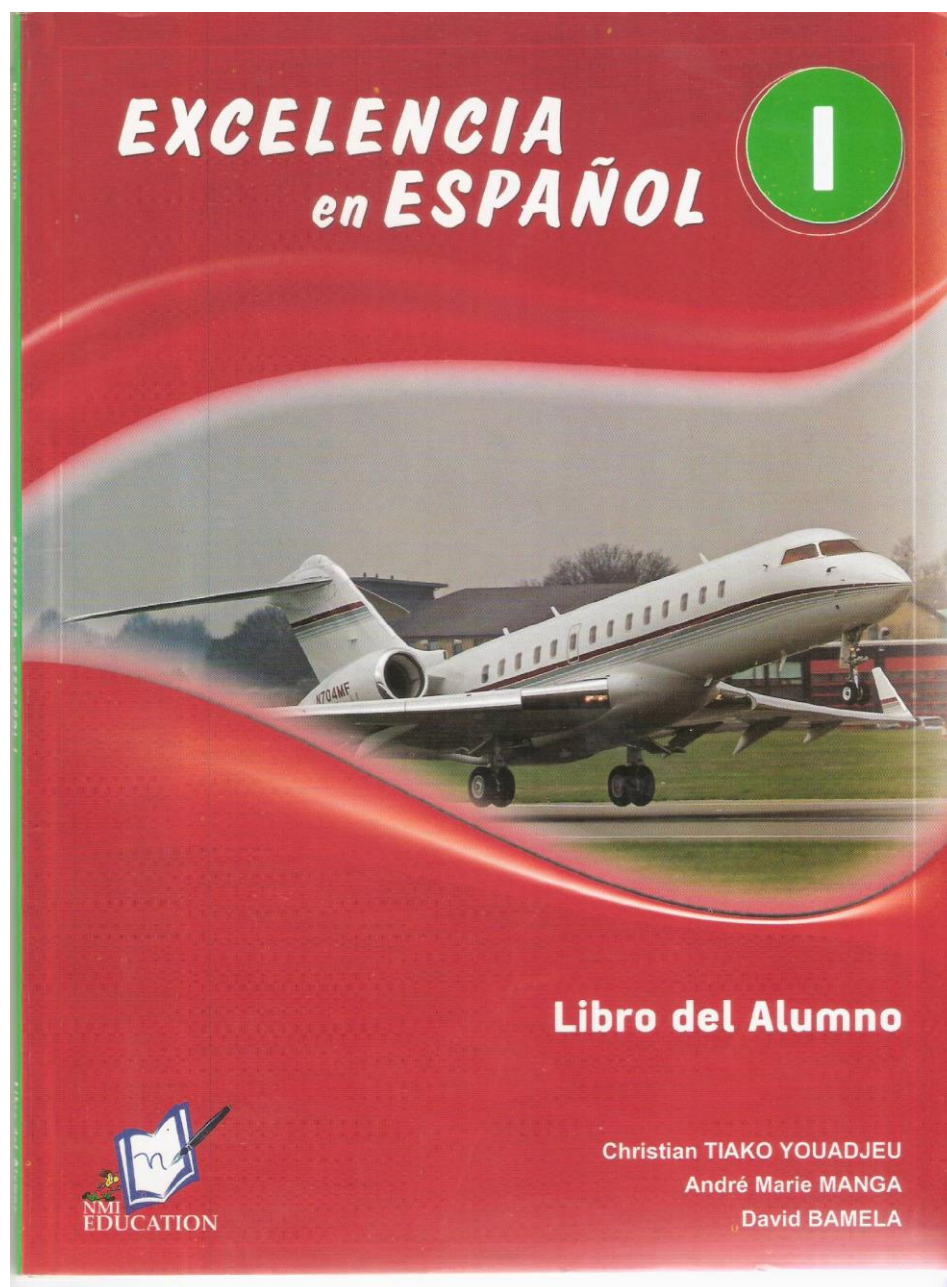
Tableau 1 : Vie familiale et intégration sociale						
CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie quotidienne en famille et en société.	1. Interaction mutuelle entre les élèves et interaction entre l'enseignant et les élèves.	1- Ecoute et prise de parole pour : -se présenter ou présenter quelqu'un ; - obtenir des informations ; - se faire une opinion ; - recevoir et échanger une information ;	1. Saluer, se saluer, prendre congé	A- Savoirs notionnels 1. Grammaire - les articles : définis/indéfinis - le genre des noms et adjectifs - le nombre des noms et adjectifs - les interrogatifs - les pronoms personnels sujets...	- Prise de risque - Confiance en soi - Coopération	Ressources socioculturelles (Interaction sociale, us et coutumes, etc.)

Fuente : Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4è et 3è de l'Enseignement Secondaire Général.

Cada dominio de vida (capítulo) se enseña en una secuencia que corresponde a un período de seis semanas. Así pues el programa anual se articula en cinco secuencias siendo de aquí en adelante la sexta secuencia reservada a los exámenes oficiales.

Hace falta recordar que uno de los objetivos de nuestra investigación es averiguar si hay correlación entre el nuevo currículum que acabamos de presentar y el manual Excelencia en Español I. A este propósito, presentamos a continuación el libro y su estructura antes de averiguar su compatibilidad con el nuevo programa oficial.

I.1.2. El manual *Excelencia en Español I*



Destinado al uso de los alumnos de tercer curso, *Excelencia en Español I* es una obra colectiva, es decir, de varios autores: Christian Tiako Youadjeu, André-Marie Manga y David

Bamela. Este manual publicado en las Ediciones NMI EDUCATION en 2015 es el primero de una colección de cinco que cubren todos los niveles de la enseñanza del E/LE en el ciclo secundario. Elaborado bajo el enfoque por competencias a la luz del nuevo currículum de E/LE, este libro ya hace parte de los que están oficialmente en el programa desde septiembre de 2015.

Excelencia en Español I se articula en cinco capítulos correspondientes a los cinco dominios de vida previstos por el currículum tal como lo acabamos de presentar anteriormente a saber : vida familiar y social, ciudadanía, bienestar, salud y medio ambiente, vida económica y mass media y comunicación. Cada uno de estos dominios de vida que corresponden también a secuencias didácticas viene organizado a través de las rúbricas siguientes :

- Situaciones didácticas;
- Textos de referencia;
- Competencias lectoras;
- Léxicos temáticos;
- Competencias lingüísticas;
- Competencias socioculturales;
- Competencias escritoras;
- Una canción;
- Actividades de ejercitación y de integración.

Presentamos a continuación el cuadro de los contenidos del manual pero queremos precisar que este cuadro no es global tal como aparecen los contenidos en el libro. Hemos seleccionado los elementos de cada secuencia didáctica que nos permitirán más tarde, conducir nuestro análisis de referencias interculturales. Así pues, el cuadro presenta los contenidos relacionados con las situaciones didácticas, los textos de referencias, los léxicos temáticos, las competencias socioculturales y las canciones.

CAPÍTULO I

Capítulo I	Secuencia I	Recursos			Página
		Saberes	Saber hacer	Saber estar/ser	
Vida familiar Y social	La familia / La cortesía	Situación didáctica 1 : Los miembros de la familia	Inserción de los aprendices en el universo de la familia y de la sociedad	Hermandad Solidaridad Convivencia Cortesía Integridad	11
		Situación didáctica 2 : La familia real española			12
		Texto de referencia 1 : Una familia feliz	Comprensión del mensaje contenido en el texto		13
		Texto de referencia 2 : En el barrio Bonanjo			19
		Léxico temático 1 : Los miembros de la familia	Realización del árbol genealógico personal		15
		Léxico temático 2 : La vecindad	Relación con los vecinos		21
		Competencia sociocultural 1 : Los gemelos	Familiarización con los hogares que tienen gemelos		18
Competencia sociocultural 2 : El saludo, la disculpa	Empleo de las diversas formulas de cortesía	24			
	Canción : ¿Cómo se llama usted?		24		

Fuente : Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4^e et 3^e de l'Enseignement Secondaire Général (Traducción nuestra).

CAPÍTULO II

Capítulo	Secuencia	Recursos			Página
		Saberes	Saber hacer	Saber estar/ser	
Ciudadanía	La identidad / La vivienda	Situación didáctica 1 : El mapa de Camerún y sus regiones	Inserción de los aprendices en el universo de la ciudadanía	Solidaridad Integridad Prudencia abstinencia	27
		Situación didáctica 2 : El mapa de España y sus regiones autónomas			28
		Texto de referencia 1 : En el patio del instituto	Comprensión del mensaje contenido en el texto		29
		Texto de referencia 2 : Una casa moderna			35
		Léxico temático 1 : Los adjetivos de la amistad las profesiones	Calificación de personas identificaciones de profesiones		31
		Léxico temático 2 : Los adjetivos de ambientes	Descripción de ambientes		37
		Competencia sociocultural 1 : Los hábitos culturales	Identificación de ciertas costumbres		34
		Competencia sociocultural 2 : El mobiliario	Identificación y localización de los muebles de una casa		39
Canción : Buenos días señor presidente		40			

Fuente : *Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4è et 3è de l'Enseignement Secondaire Général (Traducción nuestra).*

CAPÍTULO III

Capítulo	Secuencia	Recursos			Página
		Saberes	Saber hacer	Saber estar/ser	
Bienestar, salud y medio ambiente	El cuerpo humano / La salud	Situación didáctica 1 : Una campaña de vacunación	Inserción de los aprendices en el universo de la salud del cuerpo humano	Integridad Juicio Convivencia	43
		Situación didáctica 2 : Campeones del mundo			44
		Texto de referencia 1 : Una chica limpia	Comprensión del mensaje contenido en el texto		45
		Texto de referencia 2 : En el polideportivo de Yaundé			52
		Léxico temático 1 : Las partes del cuerpo humano	Identificación de las partes del cuerpo		47
		Léxico temático 2 : Los tipos de deportes	Identificación de los tipos de deportes		54
		Competencia sociocultural 1 : Las enfermedades	Identificación de las enfermedades, sus causas y tratamientos		51
		Competencia sociocultural 2 : Practicantes de determinados deportes	Identificación y localización de los muebles de una casa		56
Canción : Gente en forma		57			

***Fuente :** Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4è et 3è de l'Enseignement Secondaire Général (Traducción nuestra).*

CAPÍTULO IV

Capítulo	Secuencia	Recursos			Página
		Saberes	Saber hacer	Saber estar/ser	
Vida económica	El mercado / Los alimentos	Situación didáctica 1 : En el supermercado	Inserción de los aprendices en el universo mercantil	Limpieza Deber Organización Solidaridad Convivencia Afabilidad Bondad Generosidad	59
		Situación didáctica 2 : El Corte Inglés de Barcelona en España			60
		Texto de referencia 1 : Un mercado particular	Comprensión del mensaje contenido en el texto		61
		Texto de referencia 2 : Barka da salla en Garua			66
		Léxico temático 1 : El universo mercantil	Empleo del léxico relativo al universo mercantil		62
		Léxico temático 2 : La cocina	Nombramiento de los utensilios culinarios		67
		Competencia sociocultural 1 : El mobiliario de una casa	Nombramiento y clasificación del mobiliario de una casa		65
		Competencia sociocultural 2 : Los alimentos	Nombramiento y clasificación de los alimentos		69
Canción : La pócima secreta		70			

Fuente : *Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4è et 3è de l'Enseignement Secondaire Général (Traducción nuestra).*

CAPÍTULO V

Capítulo	Secuencia	Recursos			Página
		Saberes	Saber hacer	Saber estar/ser	
Mass media y comunicación	La comunicación interpersonal / La carta informal	Situación didáctica 1 : Los elementos de la comunicación	Inserción de los aprendices en el universo de la comunicación	Convivencia Comprensión Ambición Esfuerzo Curiosidad Organización	73
		Situación didáctica 2 : Todos al teléfono móvil			74
		Texto de referencia 1 : Hablando por teléfono	Comprensión del mensaje contenido en el texto		75
		Texto de referencia 2 : Una carta a mi tío			80
		Léxico temático 1 : La comunicación	Manipulación de los medios de comunicación		77
		Léxico temático 2 : Los sentimientos			
		Competencia sociocultural 1 : Los verbos referidos a los medios de comunicación	Empleo de los medios de comunicación		79
		Competencia sociocultural 2 : Las localidades			
Canción : Tu piel es mi aventura		84			

Fuente : *Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4è et 3è de l'Enseignement Secondaire Général (Traducción nuestra).*

I.1.3. Concordancia metodológica y temática entre el nuevo currículum y el contenido de *Excelencia en Español I*

La lectura del nuevo currículum del E/LE en tercer curso del secundario y la de *Excelencia en Español I* que acabamos de presentar, nos revela una estrecha correlación tan a nivel del método de enseñanza como de la temática de los contenidos de enseñanza prescritos por el programa oficial.

El nuevo currículum de E/LE prescribe como ya lo hemos mencionado el enfoque por competencias con entradas por situaciones de vida. Observamos claramente a este propósito que todas las secuencias (capítulos) del libro definen previamente las familias de situaciones de vida y las competencias esperadas en estas situaciones. Precisa cada capítulo los recursos que se debe movilizar en términos de saberes, saber hacer y saber ser/estar.

Respecto a la temática, *Excelencia en Español I* es una simple ilustración del currículum, esto es, desarrolla de manera fiel los cinco dominios de vida detenidos por las autoridades de la educación al adoptar el nuevo programa oficial a saber :

- Vida familiar y social (capítulo 1)
- Ciudadanía (capítulo 2)
- Bienestar, salud y medio ambiente (capitulo 3)
- Vida económica (capitulo 4)
- Mass media y comunicación (capitulo 5)

Como lo hemos precisado anteriormente al presentar el currículum de E/LE, podemos también notar la adecuación del manual con la programación del año lectivo en secuencias. Los cinco dominios de vida, correspondientes a las cinco secuencias aparecen exactamente estructurados de la misma manera en el libro.

Otra prescripción importante del nuevo currículum que constituye también el objeto de nuestra investigación es que la enseñanza/aprendizaje del E/LE permita la adquisición de la competencia intercultural de manera que los alumnos se impregnen del principio de apertura al otro y de valores humanos universales tales como la tolerancia y el respeto del otro. ¿En qué medida *Excelencia en español I* lleva efectiva esta prescripción?

II.1. Análisis de los contenidos interculturales en *Excelencia en Español I*

II.1.1. El análisis de contenidos o análisis de manuales o materiales como método de investigación científica

La enseñanza del Español como lengua Extranjera es objeto de muchas investigaciones, pues existe una gran preocupación por la buena formación del profesorado y por la calidad de manuales y materiales que continuamente aparecen en el mercado editorial con el fin de ayudar al buen desarrollo del proceso de enseñanza/aprendizaje como a este respecto se deja sentenciar : “La proliferación de publicaciones ha conducido a que desde los años setenta se pueda observar una creciente preocupación por la necesidad de llevar a cabo análisis detenidos de los instrumentos que el docente lleva a las aulas” (Fernández López, 2004, 715). Además, la misma investigadora precisa los motivos por los que un especialista puede abordar un análisis :

- Conocer y dar a conocer el manual o material seleccionado a todo aquel que pueda estar interesado en él;
- Comparar manuales o materiales semejantes en cuanto a objetivos, contenidos y nivel de lengua requerido para su aprovechamiento;
- Organizar los diferentes materiales didácticos con los que se cuenta en un determinado centro de enseñanza;
- Comprobar los resultados que las diferentes metodologías didácticas ofrecen al aplicarlas al aula, o como afectan en los procesos de adquisición de una lengua las diferentes técnicas didácticas que se pueden experimentar en los nuevos manuales. (Fernández López, 2004, 715).

El estudio de Fernández López alude a los trabajos de Raimundo Ezquerra (1974) en que define un objetivo más adecuado al que queremos alcanzar en nuestra investigación. El análisis del manual tiene como objeto según este último :

Comprobar si un método está bien elaborado con relación a sus propias leyes y conceptos. Por eso, una comparación de los resultados del análisis con las intenciones y posiciones teóricas de los autores, expresadas generalmente en el prólogo o apéndices diversos, es de la máxima utilidad, (Fernández López, 2004, 717).

La investigadora nos revela que el interés por la incorporación del análisis de los aspectos culturales incluidos en los manuales de enseñanza se ha podido observar en diversos estudios publicados en Estados Unidos. Uno de los trabajos pioneros fue el de Arizpe y Auirre (1987), en el que revisan el tipo de referencia que se realiza con respecto a ciertos grupos hispanos, concretamente cubanos, puertorriqueños y mexicanos, en libros de enseñanza de español.

Hemos aquí la propuesta de ficha de análisis de manuales publicada por Fernández López :

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MATERIAL	
Titulo	
Autor/es	
Datos bibliográficos	
Material (impreso / sonoro / visual / multimedia)	
DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MATERIAL	
Objetivos	
Destrezas	
Nivel	
Destinatario	
Organización del material	
Organización de cada unidad	
ANÁLISIS DEL MATERIAL	
Contenidos comunicativos	
Contenidos lingüísticos	
Contenidos culturales	
OBSERVACIONES	

Fuente : Fernández López in Vademécum para la formación de profesores : enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE) p. 731

El análisis de manuales y materiales es una tarea compleja que puede llevarse a cabo con objetivos muy diferentes como ya hemos comentado en otro apartado. En cuanto a nuestra investigación, nos proponemos analizar los contenidos referentes a la interculturalidad a la luz del modelo que propone Fernández López (2004) que acabamos de evocar de manera muy breve.

II.1.2. Criterios de análisis de contenidos interculturales en Excelencia en Español I

Nos parece idóneo precisar que las referencias interculturales destacadas en el manual son frutos de las interpretaciones de los contenidos culturales que aparecen en el libro ya que el objetivo principal de nuestra investigación es analizar los contenidos de *Excelencia en español I* y resaltar las referencias de convivencia de las culturas camerunesa y española.

Hemos optado por un análisis por rúbricas siendo así estructurado el manual como lo hemos mencionado anteriormente. El criterio principal de taxonomía de las referencias interculturales ha sido pues la presencia de elementos culturales tan cameruneses como españoles y universales en las rúbricas seleccionadas en cada dominio de vida o secuencia didáctica. Las rúbricas seleccionadas son las que presentan de manera clara contenidos culturales a saber :

- Las situaciones didácticas : en cada capítulo, aparecen dos situaciones didácticas compuestas de una imagen acompañada de preguntas de exploración. Estas imágenes han constituido el objeto de nuestro análisis;

- Los textos de referencia : aparecen también dos textos de referencia en cada capítulo. Hemos prestado atención a los temas de dichos textos en busca de elementos que permitan la construcción de la competencia intercultural;

- Los léxicos temáticos : hemos ido explorando según los dos temas de cada capítulo las palabras que expresan la interculturalidad;

- Las competencias socioculturales : cada capítulo desarrolla dos competencias socioculturales. Las hemos analizado con vistas a establecer sus relaciones con la interculturalidad;

- La canción : el manual propone una canción antes de las actividades de ejercitación. Los temas de dichas canciones han constituido objeto de nuestro análisis en busca de referencias interculturales.

El censo de todos estos elementos por rúbrica en los textos e imágenes nos ha permitido clasificar los contenidos culturales en tres grupos :

- Los contenidos típicamente cameruneses;
- Los contenidos típicamente españoles;
- La mezcla de contenidos cameruneses y españoles.

Fernández López (2004) recomienda que el investigador presente claramente los criterios de selección y de contaje de los contenidos culturales en su estudio. Así pues, el principio de contaje de las referencias interculturales ha sido el siguiente :

- La presencia equilibrada de contenido típicamente camerunés y español de mismo tema en la misma rúbrica equivale a una referencia intercultural. Ejemplo : La situación didáctica 1 y 2 del primer capítulo presentan respectivamente una familia camerunesa y la familia real española.
- La mezcla de contenidos cameruneses y españoles en el mismo elemento cultural analizado constituye también una referencia intercultural. Ejemplo : el análisis de las palabras de la mayor parte de los léxicos temáticos nos revela que reflejan realidades de las culturas camerunesa y española.

CAPÍTULO II :

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS RECOGIDOS

II.1. Presentación de los datos recogidos

En este subapartado, daremos a conocer de manera objetiva los datos que hemos recogido de nuestro análisis de los contenidos culturales y presentaremos en los cuadros las tasas de presencia de referencias interculturales por capítulo. Eso nos permitirá hacer de manera cómoda la interpretación de dichos datos.

Utilizaremos entonces, la formula siguiente :

$$f = \frac{n}{N} \times 100$$

f = frecuencia en %

n = número de referencias interculturales

N = número total de contenidos culturales analizados

CAPÍTULO I

PRIMERA SECUENCIA

Vida familiar y social

Rúbricas		Contenidos típicamente cameruneses	contenidos típicamente españoles	Mezcla de contenidos de ambas culturas	Referencias interculturales
Situación didáctica	Nº1	Los miembros de la familia	/	/	01
	Nº2	/	La familia real española	/	
Texto de referencia	Nº1	Una familia feliz	/	/	00
	Nº2	En el barío Bonanjo	/	/	
Léxico temático	Nº1	/	/	Los miembros de la familia	02
	Nº2	/	/	La vecindad	
Competencia sociocultural	Nº1	/	/	Los gemelos	02
	Nº2	/	/	Los saludos, la disculpa	
Canción	Nº1	/	¿Cómo se llama usted?	/	00
BALANCE					
N		n		f	
9		5		55,55%	

CAPÍTULO II

SEGUNDA SECUENCIA

CIUDADANÍA

Rúbricas		Contenidos típicamente cameruneses	contenidos típicamente españoles	Mezcla de contenidos de ambas culturas	Referencias interculturales
Situación didáctica	Nº1	El mapa de Camerún , y sus regiones	/	/	01
	Nº2	/	El mapa de España y sus regiones autónomas	/	
Texto de referencia	Nº1	En el patio de un instituto	/	/	01
	Nº2	/	/	Una casa moderna	
Léxico temático	Nº1	/	/	Los adjetivos, las profesiones	02
	Nº2	/	/	Los adjetivos de ambientes	
Competencia sociocultural	Nº1	Tribu y origen	Región y gentilicio	/	03
	Nº2	/	/	El mobiliario	
Canción	Nº1	/	Buenos días, señor presidente	/	00
BALANCE					
N		n		f	
10		7		70%	

CAPÍTULO III

TERCERA SECUENCIA

BIENESTAR, SALUD Y MEDIO AMBIENTE

Rúbricas		Contenidos típicamente cameruneses	contenidos típicamente españoles	Mezcla de contenidos de ambas culturas	Referencias interculturales
Situación didáctica	Nº1	Una campaña de vacunación	/	/	01
	Nº2	/	Campeones del mundo	/	
Texto de referencia	Nº1	/	/	Una chica limpia	01
	Nº2	En el polideportivo de Yaundé	/	/	
Léxico temático	Nº1	/	/	Las partes del cuerpo humano	02
	Nº2	/	/	Los tipos de deportes	
Competencia sociocultural	Nº1	Las enfermedades y sus causas	La bandera española y de la Unión europea	/	02
	Nº2	/	Una corrida	Los deportistas del mundo	
Canción	Nº1	/	Gente en forma	/	00
BALANCE					
N		n		f	
11		6		54,54%	

CAPÍTULO IV

CUARTA SECUENCIA

VIDA ECONÓMICA

Rúbricas		Contenidos típicamente cameruneses	contenidos típicamente españoles	Mezcla de contenidos de ambas culturas	Referencias interculturales
Situación didáctica	Nº1	/	/	En el supermercado	01
	Nº2	/	El Corte Inglés de Barcelona en España	/	
Texto de referencia	Nº1	Un mercado particular	/	/	00
	Nº2	Barka da sala en Garua	/	/	
Léxico temático	Nº1	/	/	El universo mercantil	02
	Nº2	/	/	La cocina	
Competencia sociocultural	Nº1	/	/	Cada objeto en su tienda	02
	Nº2	/	Una comida española	Los alimentos	
Canción	Nº1	/	La pócima secreta	/	00
BALANCE					
N		n		f	
10		5		50%	

CAPÍTULO V

QUINTA SECUENCIA

MASS MEDIA Y COMUNICACIÓN

Rúbricas		Contenidos típicamente cameruneses	contenidos típicamente españoles	Mezcla de contenidos de ambas culturas	Referencias interculturales
Situación didáctica	Nº1	/	/	Los elementos de la comunicación	02
	Nº2	/	/	Todos al teléfono móvil	
Texto de referencia	Nº1	/	/	Hablando por teléfono	01
	Nº2	Una carta a mi tío	/	/	
Léxico temático	Nº1	/	/	La comunicación	02
	Nº2	/	/	Los sentimientos	
Competencia sociocultural	Nº1	/	/	Los medios de comunicación	01
	Nº2	Localidad y unidad administrativa	/	/	
Canción	Nº1	/	Tu piel es mi aventura	/	00
BALANCE					
N		n		f	
9		6		66,66%	

II.2. Análisis y discusión de los datos

Después de haber presentado los datos recogidos del análisis de los contenidos culturales y las frecuencias de presencia de referencias interculturales en el manual *Excelencia en Español I*, nuestro propósito en este apartado consiste en comentar los diferentes aspectos que se desprenden de nuestra investigación. Pero antes de empezar nuestro análisis, nos parece idóneo presentarlos de manera sucinta tal como aparecen en el cuadro siguiente :

Capítulo	Contenidos analizados	Referencias interculturales	%
Vida familiar y social	9	5	55,55
Ciudadanía	10	7	70
Bienestar, salud y medio ambiente	11	6	54,54
Vida económica	10	5	50
Mass media y comunicación	9	6	66,66
Total	49	29	59,18

A partir del análisis de estos datos hemos notado que en todos los dominios de vida (capítulos), la presencia de referencias interculturales supera el 50%, es decir, más de la mitad de los contenidos culturales de cada capítulo contribuye a la construcción de la competencia intercultural.

Vida familiar y social : 55,55% de referencias interculturales

El análisis del primer capítulo sobre la “Vida familiar y social” nos indica una presencia intercultural en 55,55% de los contenidos culturales analizados. En efecto, los componentes de la cultura camerunesa y española en este capítulo aparecen equilibrados con más elementos pertenecientes a ambas culturas tales como los miembros de una familia y los

derechos de un niño. Pero a la realidad de una familia extendida y de los gemelos en Camerún con los nombres particulares de los padres de gemelos presentada en este capítulo, se opone la de la familia nuclear en España tal como la familia real presentada en el mismo. El alumno aquí será capaz de integrar las dos realidades, y con un espíritu crítico va a comprender y aceptar la diferencia de concepción de la familia en ambas culturas. La hermandad, la solidaridad y la convivencia constituyen el “saber estar/ser”, valores de la interculturalidad, que el discente tiene que alcanzar al final del capítulo

Ciudadanía : 70% de referencias interculturales :

No nos sorprenden los 70% de presencia de referencias interculturales encontrados al analizar los contenidos culturales del segundo capítulo que trata de ciudadanía por ser este tema objeto de la interculturalidad. En efecto, en este capítulo abundan elementos que hacen referencia a las dos culturas. Se nos presenta de manera equilibrada temas como :

- el mapa de Camerún y sus regiones / el mapa de España y sus regiones autónomas;
- las tribus camerunesas y sus localizaciones / las regiones españolas con sus gentilicios o habitantes;
- el palacio presidencial camerunés / el palacio real de Madrid.

El alumno se encuentra frente de representaciones típicas de Camerún y se le da las correspondencias de las mismas realidades en España. Se construye así su curiosidad, su convivencia tal como lo prevé el “saber estar/ser” esperado al final del capítulo.

Bienestar, salud y medio ambiente : 54,54% de referencias interculturales :

El dominio de vida “Bienestar, salud y medio ambiente” correspondiente al capítulo III nos presenta 54,54% de presencia de referencias interculturales. Aquí, el alumno descubre de manera equilibrada los beneficios de una buena salud para el cuerpo humano tan del camerunés como del español. Los autores del manual, para alcanzar este objetivo en el sentido de la adquisición de la competencia intercultural presentan algunos elementos típicos de cada cultura :

- una campaña de vacunación en Camerún / Iker Casillas, capitán del Real Madrid;

- En el polideportivo de Yaundé / Una corrida
- La bandera de Camerún / la bandera de España .

Pero los temas con referencias comunes a las dos culturas abundan en este apartado del manual : una chica limpia, las partes del cuerpo humano; los tipos de deportes, los deportistas del mundo, las enfermedades...

Se espera del alumno al final de este capítulo que adquiera valores de solidaridad, prudencia, juicio, convivencia, integridad como “saber estar/ser”.

Vida económica : 50% de referencias interculturales :

El cuarto capítulo trata del dominio de vida “Vida económica”. Presenta 50% de referencias interculturales de los contenidos culturales analizados. En este capítulo, el alumno descubre el mercado de Mbopi en Duala, el más grande de África. Esta realidad local se opone a la presentación del supermercado más importante de Barcelona en España :”El Corte Inglés de Barcelona”. Los autores indican las especificidades funcionales de cada mercado de manera que los alumnos descubren otras maneras de hacer compras. Hablando de comidas, el capítulo presenta con el texto “Barka da salla en Garua” las comidas camerunesas y a lado, se prepara “Las barquitas de lechuga con carne de cangrejo”, una comida española. Es entonces otra manera de llevar el alumno al descubrimiento y a la aceptación de la diferencia. Los valores a adquirir en este capítulo cuadran también con la construcción de la competencia intercultural a saber : la solidaridad, la convivencia, la afabilidad, la generosidad...

Mass media y comunicación : 66,66% de referencias interculturales :

Este último capítulo presenta 66,66% de referencias interculturales de los contenidos culturales analizados. Como lo hemos mencionado respecto al tema de la “Ciudadanía” podemos comprender la presencia elevada de referencias interculturales en este capítulo que trata de mass media y comunicación por ser también este tema objeto de la interculturalidad. La lengua y los medios de comunicación nos unen directamente a otra cultura : el manual presenta mucho más contenidos comunes a ambas culturas : “los elementos de la comunicación”, “Todos al teléfono móvil”, “hablando por teléfono”, “la carta informal”. Los alumnos en este tema descubren que con los medios de comunicación la lengua, somos

ciudadanos del mundo. El “saber estar/ser” cultivado aquí es la convivencia, la comprensión, la curiosidad.

Después de haber comentado la presencia de referencias interculturales en los diferentes capítulos, nos parece importante hablar de los otros contenidos en Excelencia en Español I. En efecto 30% de los otros contenidos hacen referencia a realidades típicamente camerunesas. Los autores del manual, mientras valoran la interculturalidad han invertido la tendencia observada en los antiguos manuales : la presencia dominante de la cultura española al detrimento de la cultura local. En *Excelencia en Español I*, abundan temas y representaciones gráficas del entorno camerunés de manera que el alumno del tercer curso que aprende el E/LE tiene la oportunidad de reflexionar y hablar de su propia cultura en español, pero con una inmensa apertura a las realidades españolas.

Desafortunadamente la rúbrica de las canciones ha escapado a nuestro análisis por no haber encontrado ningún soporte sonoro que nos dé informaciones sobre las melodías y los ritmos que nos hubieran permitido sacar referencias de interculturalidad. Hemos concluido simplemente a partir de los temas de los textos de estas canciones que reflejen típicamente la cultura española.

II.3. Validación de las hipótesis

Hay que recordar ante todo que, una hipótesis es una suposición que se establece como base de una investigación. Se trata entonces ahora de validar las hipótesis formuladas al principio, esto es, demostrar si nuestras hipótesis se han comprobado o no, darles credibilidad. Para hacerlo, es necesario que recordemos que nuestras hipótesis son una reformulación de las declaraciones de los autores del manual en su nota introductiva y en la portada como lo recomienda un estudioso hablando del método de análisis de contenidos : “...una comparación de los resultados del análisis con las intenciones y posiciones teóricas de los autores, expresadas generalmente en el prólogo o apéndices diversos, es de máxima utilidad.” (Fernández López, 2004, 717)

Así pues, nuestro trabajo gira en torno a dos hipótesis formuladas de la manera siguiente :

- *Excelencia en Español I* constituye un manual fundamentado en el enfoque por competencias, que es la nueva orientación que emprende el sistema educativo de nuestro país a raíz de la reforma;
- De este manual, brota ostensiblemente el afán tanto de propiciar el arraigamiento cultural de los aprendices como el de favorecer su apertura sobre la aldea global : favorece la construcción de la competencia intercultural.

La primera hipótesis, a la mirada de las informaciones recopiladas del estudio comparativo entre el nuevo currículum de enseñanza del E/LE en tercer curso en Camerún y el manual *Excelencia en Español I* es válida. Dichas informaciones confirman la perfecta correlación tan temática como metodológica que ponen de realce el manual y el programa oficial. La estructura del libro organizada en secuencias desarrolla en cada una de ellas un dominio de vida de los cinco adoptados por el programa oficial a saber : Vida familiar y social, Ciudadanía, Bienestar, salud y medio ambiente, Vida económica y Mass media y comunicación. Además, el libro es una muestra del enfoque por competencias con entradas por situaciones de vida, método nuevamente adoptado en el sistema educativo camerunés. De esta manera notamos que *Excelencia en Español I* contribuye a la formación de cameruneses listos para resolver en su entorno problemas concretos a partir del aprendizaje de la lengua española tales como : participar en la vida familiar, hablar de las actividades generadoras de recursos, preservar el medio ambiente, conocer las reglas de funcionamiento de la sociedad camerunesa, descubrir y usar los medios de comunicación.

La segunda hipótesis según la cual *Excelencia en Español I* brota ostensiblemente el afán tanto de propiciar el arraigamiento cultural de los aprendices como el de favorecer su apertura sobre la aldea global es también válida. En efecto, los datos recopilados del análisis del contenido cultural del manual nos han proporcionado datos que comprueban una importante presencia de referencias interculturales. Estas referencias permiten al discente construir de manera eficaz su competencia intercultural, esto es, le ayudan a superar la intolerancia, lo diferente mejorando la convivencia entre las culturas camerunesa y española. El alumno tomará entonces las diferencias como posibilidades de contar con otras perspectivas que pueden enriquecer su horizonte cultural. Esta educación a la interculturalidad resuelve también problemas de discriminación en nuestras aulas que hoy en día presentan mucha diversidad. Así, se puede evitar obstáculos en los intercambios culturales como el etnocentrismo, los prejuicios y los estereotipos.

II.4. Sugerencias

Este último apartado de nuestro trabajo se dedica a las sugerencias para una mejora del proceso de enseñanza/aprendizaje del E/LE. Nuestro propósito estriba en hacer unas cuantas sugerencias para establecer la adecuación entre la teoría del currículum y los contenidos de los manuales de E/LE en Camerún. A este propósito, pensamos que es necesario tener en cuenta las realidades encontradas durante los procesos de enseñanza/aprendizaje. Nuestras recomendaciones van dirigidas tanto a la administración y a los docentes como a los alumnos, a los padres y a los autores.

A la administración :

Al recorrer los manuales puestos en la lista oficial del año lectivo 2015/2016, notamos una diversidad de contenidos sin relaciones unos con otros. Pensamos entonces que los criterios de selección de manuales deben ser rigurosamente codificados como lo puede notar a través del modelo senegalés :

Les livres soumissionnés en vue de leur agrément et de leur inscription sur les listes des manuels officiels en usage sur l'ensemble du pays doivent satisfaire aux critères de :

- Conformité aux prescriptions : conformité aux programmes en vigueur (couverture de l'ensemble du programme),
- Conformité à l'approche pédagogique préconisée,
- Conformité avec le découpage de l'année scolaire etc. (Vounda Etoa, 2016 : 29)

Además, son cinco los libros introducidos en la lista oficial de los manuales de E/LE en el tercer curso del secundario mientras “L'arrêté du 4 janvier 2002, en son chapitre I, article 2, alinéa 5, plafonne à trois au plus le nombre de livres ou de manuels qui peuvent être agréés par matière et par niveau d'étude”. (Vounda Etoa, 2016 : 18). Es necesario que la reglamentación entorno a la programación de los manuales sea respetada para evitar la introducción de manuales sólo con motivo mercantilista.

La edición y producción de un manual para que sea a la disposición de todos los alumnos en todo el territorio nacional cuesta mucho dinero. Por eso, notamos cada año el problema de indisponibilidad de libros en el comercio. Proponemos que las autoridades ayuden los editores en esta obra a través de subvenciones. Dichas subvenciones permitirían

también que los libros no sean muy caros así pues, los padres lo podrán procurar a sus hijos sin pena.

El año 2016/2017 es particular con la experimentación del nuevo currículum en el tercer curso de E/LE. Eso necesita que las autoridades organicen en todo el territorio nacional sesiones de formación a la apropiación del nuevo enfoque. Además, las Escuelas Normales Superiores desempeñarían un papel muy importante en la puesta en marcha del EPC. Principales formadores de los docentes utilizados por el MINESEC, sería necesario que las nociones prácticas del EPC fuesen integradas en la formación de los futuros docentes.

A los profesores :

Es imprescindible que todos los docentes sean formados sobre el enfoque por competencias. Recomendamos a cada uno acudir a las diferentes formaciones pedagógicas a este propósito. Proponemos que haya intercambio de experiencias entre docentes durante las sesiones para la elaboración de proyectos pedagógicos, fichas de progresión y modelos de clases.

La enseñanza de la competencia intercultural está de moda e implica también una necesidad de formación continua. Pero aquí, cada docente tiene que cultivarse para dominar este aspecto en el aula. Debe alcanzar la realización de una práctica docente fundamentada en el respeto y la tolerancia para poder permitir la aceptación de la diferencia entre los individuos.

A los alumnos :

En el proceso de enseñanza/aprendizaje, los métodos y técnicas empleados por los profesores tienen como objetivo, ayudar a los alumnos. Siendo este proceso una interacción docente-discente, necesita la participación activa del alumno porque el profesor sirve solamente de guía. El alumno es principalmente responsable de su aprendizaje. Así pues recomendamos a los alumnos que tengan voluntad, que aprovechen de las finalidades del nuevo enfoque para ser competentes explotando las enseñanzas de sus profesores y los manuales realizados a este propósito y puestos a su disposición por sus padres.

A los padres :

Los padres forman parte de la comunidad educativa y tienen un papel no menos importante. Pero notamos que a veces ignoran que tienen que participar en el proceso educativo de sus hijos. Como se sabe, la educación empieza en la familia de modo no formal y continúa a la escuela en cuadro formal y luego en la sociedad. Esta importancia de la familia nos lleva a pedir a los padres de participar activamente en la relación familia-escuela procurando a sus hijos todos los materiales necesarios para su aprendizaje. Un alumno que no tiene sus manuales no puede seguir las clases. Las consecuencias son más peligrosas en las asignaturas de lengua. No es posible aprender una lengua sin libro. Recomendamos también a las asociaciones de padres en los establecimientos orientar mucho dinero en la adquisición de materiales que puedan servir a los alumnos cuyos padres encuentran dificultades de procurárselos.

A los autores de *Excelencia en Español I* :

El enfoque por competencias que aparece también en el nuevo manual impide a los diferentes autores la misma exigencia de formación de los docentes. Sugerimos también que sean puestos a la disposición de los docentes y alumnos materiales sonoros respecto a las canciones que aparecen en el manual afín de que sean efectivamente enseñadas.

CONCLUSIÓN GENERAL

Nuestro análisis consistía en averiguar, a través de una lectura crítica de *Excelencia en Español I*, cómo a partir del enfoque por competencias ilustrado por el manual, el docente enseña la competencia intercultural y permite al discente adquirirla. Hemos partido de la observación según la cual en los manuales de español, la presencia de la cultura camerunesa se hacía rara en detrimento de la española a pesar del objetivo expresado por la *Loi d’Orientation de l’Education au Cameroun* que preconiza “...la formation de citoyens enracinés dans leur culture, mais ouverts au monde...” Nuestra preocupación fundamental era pues averiguar si Excelencia en español I, manual nuevamente elaborado en ilustración al enfoque por competencias mantiene correlación tan metodológica como temática con las prescripciones del nuevo currículum de E/LE. Así pues hemos titulado nuestro tema de investigación : *La competencia intercultural y el enfoque por competencias en Excelencia en Español I*.

Las hipótesis formuladas al inicio de este trabajo radican en mostrar que *Excelencia en Español I* trata de un manual fundamentado en el enfoque por competencias, que es la nueva orientación que emprende el sistema educativo de nuestro país a raíz de la reforma. Además, este manual brota ostensiblemente el afán tanto de propiciar el arraigamiento cultural de los aprendices como el de favorecer su apertura sobre la aldea global : favorece la construcción de la competencia intercultural.

De hecho, para llevar a cabo nuestro objetivo, hemos organizado nuestro estudio en dos partes, cada una con dos capítulos.

En la primera parte, hemos abordado en el primer capítulo, la revisión de la literatura. En éste, hemos presentado algunos trabajos anteriores, en relación con nuestro tema. De ello, se desprende que, entre los trabajos hechos sobre la competencia intercultural y el enfoque por competencias, distinguimos los que nos ha surtido las consultas por internet y los realizados en la Escuela Normal Superior de Yaundé. Pero ningún de estos trabajos aborda nuestro tema a saber, analizar la presencia efectiva de estos conceptos prescritos por el currículum en un manual.

En el segundo capítulo, hemos aclarado algunos conceptos importantes tales como la competencia intercultural, el currículo o programa oficial, el manual o libro y el enfoque por competencias. Al lado de estas nociones, hemos presentado el enfoque por competencias en el sistema educativo camerunés en general luego su introducción en la E/A del E/LE en particular.

La segunda parte trata del enfoque metodológico. En su primer capítulo, hemos descrito los documentos cuyos contenidos tenían que ser analizados a saber el nuevo currículum de E/LE y el manual *Excelencia en Español I*. El estudio comparativo de los dos documentos pone de realce la concordancia tan metodológica como temática entre ellos, esto es, hemos comprobado que *Excelencia en Español I* respeta la estructura y las prescripciones del nuevo currículum. Se estudia los diferentes dominios de vida hasta una clara definición de las competencias a adquirir por el alumno a través de los diferentes saberes estar/ser previamente enunciados : una muestra de la aplicación del enfoque por competencias.

En este mismo capítulo, hemos presentado la metodología del análisis de contenidos según los trabajos de Fernández López en Vademécum para la formación de los profesores. Enseñar Español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), obra colectiva publicada en Madrid en 2004 por SGEL bajo la dirección de Jesús Sánchez Lobato y Isabel Santos Gargallo. Estos trabajos nos han permitido enunciar criterios de análisis de referencias interculturales en *Excelencia en Español I*.

En el segundo capítulo, hemos presentado los datos recogidos del análisis de los contenidos culturales en el manual. Resulta de este estudio que la presencia de referencias pertenecientes tan a la cultura camerunesa como a la española es equilibrada. Se nota claramente la convivencia de las dos culturas en el manual a través de textos e imágenes de manera que el alumno sea capaz, ayudado por el papel de guía del docente, de construir eficazmente su competencia intercultural.

La adecuación metodológica del manual *Excelencia en Español I* con el nuevo currículum de tercer curso de ELE, que preconiza el enfoque por competencias con entradas por situaciones de vida y la convivencia de las culturas camerunesa y española en dicho manual, favoreciendo así la construcción de la competencia intercultural nos han llevado a declarar validadas nuestras hipótesis.

Hemos cerrado el capítulo con sugerencias dirigidas a los responsables educativos, a los profesores, a los alumnos y los padres y por fin a los autores del manual. Así, entre otras sugerencias a la administración hemos evocado que los criterios de selección de manuales sean rigurosamente codificados para evitar las inadecuaciones entre la teoría del currículo y los contenidos de los manuales, que la reglamentación entorno a la selección de los manuales sea respetada, que inyecte fondos para sostener a los editores en la producción suficiente de manuales frente a la demanda, y que procure formación permanente a los docentes frente al cambio de paradigma y a la producción de nuevos manuales aferentes. En cuanto a los profesores, les hemos propuesto que acudan a las diferentes formaciones pedagógicas, que intercambien sus experiencias en la elaboración de proyectos pedagógicos, fichas de progresión y modelos de clases. A los alumnos hemos recomendado que se impliquen mucho más en sus estudios tal como lo favorece el enfoque por competencia. A los padres para terminar, hemos sugerido que cumplan su importante papel como miembro de la comunidad educativa, por ser la familia la base de la educación. A los autores para terminar hemos sugerido que pongan a disposición de los profesores los materiales sonoros para que las canciones sean efectivamente enseñadas.

Al acabar con este trabajo, esperamos que las sugerencias propuestas sean tomadas en consideración por todas las partes evocadas. Así pues, el EPC será eficazmente aplicado para facilitar esta necesidad que es la enseñanza/adquisición de la competencia intercultural mediante manuales bien elaborados en conformidad con las prescripciones del programa oficial.

En definitiva, lo más importante en el EPC es formar alumnos que sepan emplear el conocimiento en la resolución de problemas en diferentes contextos. Desarrollar competencias implica aprender a elegir y combinar las experiencias adquiridas del aprendizaje en cada circunstancia para afrontar toda clase de retos a lo largo de la vida. El EPC constituye así el método de enseñanza apropiado para alcanzar uno de estos objetivos de la E/A del E/LE en Camerún prescrito en el nuevo currículo o sea, impregnarse del principio de apertura sobre lo ajeno y de valores humanas universales. Se trata entonces de la enseñanza y la adquisición de la competencia intercultural. *Excelencia en Español I* no se puede considerar como un manual perfecto por ser una obra humana pero, no se puede negar su aportación en la E/A del E/LE por su contribución a la construcción de la competencia intercultural a través del enfoque por competencias.

BIBLIOGRAFÍA

I - LIBROS CITADOS

- AA.VV. (2015) : Excelencia en Español I, NMI EDUCATION.
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M., (1996) : « Compétence culturelle et compétence interculturelle. Pour une anthropologie de la communication », Le français dans le monde, Recherches et applications, Numéro spécial, Janvier 1996, Hachette-EDICEF, pp.28-38.
- BEAUD, M. (2001) : L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire, Paris, la Découverte.
- CARDONA MOLTÓ, M. C. (2002) : “Introducción a los métodos investigación en educación. Madrid, EOS.
- DIAZ, C. G. (2004) : Los contenidos culturales, en Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), Madrid, SGEL. Pp. 835-851.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (2004) : Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos, en Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), Madrid, SGEL. Pp. 715-734.
- GARCIA SANTA-CECILIA, A. (1995) : la enseñanza del español en el S. XXI, en Profesor en acción. Madrid, Edelsa. Tomo I, pp. 5-20.
- LATORRE, A. y GONZÁLEZ, R. (1987) : El maestro investigador. La investigación en el aula. Madrid, Edinumen.
- MANGA, A. M. (2014) : Didáctica de lenguas extranjeras. Orientaciones teóricas en español. París, L'Harmattan.

- MIQUEL LÓPEZ, L. (2004) : La subcompetencia sociocultural, en Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), Madrid, SGEL. Pp. 511-531.
- ROBERT, A y BOUILLAGUET, A. (1997) : L'analyse du contenu, Paris, Puf.
- ROEGIERS, X. (2006) : Enfoque por las competencias y pedagogía de la integración explicados a los educadores. Costa Rica, C.C.C.A.C. (Traducción al español de María BOZA)
- VOUNDA ETOA, M. (2016) : Livre et manuel scolaire au Cameroun. La dérive mercantiliste, Yaoundé, Les P.U.Y.

II – TESISAS

- EWOLO ELLA, M. (2013) : La educación intercultural en las aulas de lenguas extranjeras : caso del cuarto curso de E/LE en el instituto de Nkolndongo, ENS, Yaundé.
- KENFACK ATANWO, V. S. (2008) : La aplicación del enfoque por tareas en la enseñanza/aprendizaje de E/LE en el quinto curso, ENS, Yaundé.
- MASSO SANFO, C. (2013) : El enfoque por competencias :un nuevo paradigma en el proceso de enseñanza/aprendizaje del ELE en Camerún, ENS, Yaundé.
- MOUR NGANGNI, G. S. (2010) : La diversidad de manuales : ventajas e incompatibilidades con el programa oficial en el proceso enseñanza/aprendizaje del E/LE. Caso del séptimo curso de bachillerato, ENS, Yaoundé.
- NGASSA EKANI, O. P. (2010) : Estudio comparativo entre Didáctica del español II y Español en África. Dos manuales del segundo curso del E/LE : aproximación sociocultural, ENS, Yaundé.
- NGO OWONA NKOA, M. R. (2010) : El multilingüismo e interculturalidad en el sistema educativo camerunés, ENS, Yaundé.
- NTENTIE, A. (2005) : La integración de los rasgos culturales locales en la clase de E/LE y competencias comunicativas de los discentes, ENS, Yaundé.
- NYAMA, A. C. (2011) : Teoría del curriculum y contenidos de los manuales : caso del IV curso de E/LE en Camerún, ENS, Yaundé.

III - ARTÍCULOS

- AMINA YAHIA (2013): “Problemas de interculturalidad”, disponible en http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele.
- BELINGA BESSALA, S. (2004) : “Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún, en Cuadernos Cervantes N°49, disponible en <http://www.cuadernoscervantes.com>.
- BORBOA TRASVIÑA (2006) : “La interculturalidad : aspecto indispensable para unas adecuadas relaciones entre distintas culturas. El caso entre Yoris y Yorente del centro ceremonial San Jerónimo”, en Raximhai, Universidad Autónoma Indígena de México, disponible en <http://www.uaim.edu.mx/webraximhai>.
- BOUALLAG MOHAMED, (2006) : “De l’approche par les objectifs à l’approche par les compétences” Université Mouloud Mammeri-Tizi-ouzou, Algérie.
- DIAZ, M. (2005) : “Cambio de paradigma metodológico en la Educación superior. Exigencias que conlleva”, Universidad de Oviedo, disponible en <http://www.fido.palermo.edu>.
- INCIARTE, A. y PAREDES, Í. “Enfoque por competencias. Hacia la integralidad y el desempeño profesional con sentido social y crítico”, Omnia Año 19, No. 2 (mayo-agosto, 2013) pp. 125 – 138, Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=73728678010>
- MANGA, A. M. (2011) : “Problemática de la interculturalidad en las aulas de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Caso del español en Camerún”, en Syllabus Review, N° spécial, pp. 189-203.
- ----- (2014) : “Enseñanza e instrumentos de apoyo en las aulas de ELE en Camerún”, en Syllabus Review, N° 5, pp. 299-318.
- Hermida, A. y Benavente, J. (2002) : “Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español, Disponible en <http://www.tierradenadie.de/articulos/intercultura.htm>
- PESARRODONA ROMEU, A. (2000) : “Enfoque por tareas en la enseñanza del español”, disponible en <http://www.cursosprofesoresespanol.com>

- RODRIGUEZ ABELLA, R. M. (2004) : “El componente cultural en algunos manuales para italianos”, en Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera, disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele>.
- SAN EMETERJO, M. E. R. (2009) : “Contenidos culturales en los métodos de E/LE en manuales de cultura y civilización española” en REVISTA REDELE N°1, disponible en <http://www.mec.es/redele/revista>.
- VIÚDEZ, F. (2002) : “Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües” en El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, ASELE, Actas XII, CVC

III - DICCIONARIOS

- Diccionario de términos clave de E/LE, Instituto Cervantes.
- Diccionario del estudiante de la lengua española (2000), Barcelona, Larousse.
- Le petit Larousse illustré (2000), Paris, cedex.

IV - DOCUMENTOS OFICIALES

- Arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d'études des classes de 4^{ème} et 3^{ème} de l'enseignement secondaire général.
- Guide pédagogique du programme d'études : Espagnol, Enseignement Secondaire Général, classes de 4^{ème} et 3^{ème}.
- Loi N° 98/004/ du 14 avril 1998 d'Orientation de l'Education au Cameroun.

APENDICE

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Paix – Travail – Patrie

MINISTÈRE DES ENSEIGNEMENTS SECONDAIRES

INSPECTION GÉNÉRALE DES ENSEIGNEMENTS

REPUBLIC OF CAMEROON

Peace – Work - Fatherland

MINISTRY OF SECONDARY EDUCATION

INSPECTORATE GENERAL OF EDUCATION

MINISTÈRE DES ENSEIGNEMENTS SECONDAIRES

INSPECTION GENERALE DES ENSEIGNEMENTS



PROGRAMME D'ETUDES : ESPAGNOL

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE GÉNÉRAL

CLASSE DE 4^{ÈME}

Volume horaire annuel: 108 heures / Volume horaire hebdomadaire: 03 heures / Coefficient: 03

PRESENTATION DES DIFFERENTS MODULES

MODULE 1 : Vie familiale et intégration sociale

1. **Titre du module : Vie familiale et intégration sociale**
2. **Volume horaire : 22 heures**
3. **Présentation du module**

Ce premier module relatif à la vie quotidienne est bâti autour des contacts sociaux et permet la découverte de la langue espagnole (prononciation, spécificités). Il se réfère à des lieux, à des institutions, à des personnes, à des objets, à des événements et aux actions qui concerneront les apprenants dans leur environnement immédiat.

4. **Contribution du module au programme d'études**

Ce premier module qui sert de fondement à l'apprentissage de l'espagnol, aidera l'apprenant à développer son ouïe et sa diction, à enrichir son vocabulaire de mots et expressions relatifs à la vie quotidienne. A travers la lecture, l'écriture et l'oral, l'apprenant acquerra des compétences qui lui permettront de répondre efficacement aux différentes sollicitations de la vie sociale et familiale.

MODULE 2 : Environnement, santé et bien-être

1. **Titre du module : Environnement, santé et bien-être**
2. **Volume horaire: 21 heures**
3. **Présentation du module**

Ce deuxième module intitulé « Environnement, santé et bien-être » s'appuie sur des situations de vie qui aideront les apprenants à préserver l'environnement, à comprendre, à prévenir et à résoudre les problèmes liés à la santé.

4. **Contribution du module au programme d'études**

Les exemples de situations et d'actions proposés ici offrent aux apprenants des opportunités diverses de maîtriser progressivement des compétences linguistiques en rapport avec le module et d'adopter une hygiène de vie saine et des comportements responsables vis-à-vis de l'environnement.

MODULE 3 : Vie citoyenne et ouverture au monde

1. Titre du module: Vie citoyenne et ouverture au monde

2. Volume horaire : 22 heures

3. Présentation du module

Ce module développe des situations de vie relatives à la vie du citoyen dans son espace national et dans sa vocation comme citoyen du monde. L'accent est mis ici sur la formation de la personnalité de l'apprenant en tant que membre de la société. Pour s'intégrer harmonieusement dans cette société comme citoyen respectueux des autres, des lois et du bien commun, il doit acquérir progressivement des attitudes aux plans civique et moral, dans le respect des règles et normes sociales.

4. Contribution du module au programme d'études

Les exemples d'actions retenus dans ce module préparent l'apprenant à la vie en société en développant chez lui le sens de la responsabilité, le désir de participer à la vie sociale et celui d'assumer son rôle de citoyen du Cameroun et du monde en vue de son intégration sous régionale, dans le respect des valeurs universelles telles que la démocratie, le respect des droits de l'Homme, la paix, la liberté, l'intégrité, la justice, la tolérance et le dialogue. En abordant les situations de vie en rapport avec l'amour de la patrie, la connaissance et le respect des autres nations, l'enseignant doit, à travers les exemples de situations et d'actions choisis, accompagner l'apprenant dans un processus d'acquisition de connaissances et de savoirs permettant de développer en lui des attitudes d'un citoyen responsable.

MODULE 4: Vie économique

1. Titre du module : Vie économique

2. Volume horaire : 22 heures

3. Présentation du module

Ce module développe les activités liées à l'économie auxquelles l'apprenant, agent économique, est quotidiennement confronté, dans le cadre de la satisfaction de ses besoins.

4. Contribution du module au programme d'études

Les exemples de situations qui composent ce module permettent à l'apprenant, au moyen de l'écriture, de la lecture et de l'oral, de maîtriser les outils de la langue, d'enrichir son vocabulaire et son expression dans le domaine des activités économiques (vocabulaire économique, publicité, qualification des biens de consommation, etc.). Ce module a la particularité de faciliter une interaction conséquente dans les actes économiques (achat, vente), à travers des choix et des orientations judicieux.

MODULE 5: Médias et communication

1. Titre du module : Médias et communication

2. Volume horaire : 21 heures

3. Présentation du module

Le cinquième module s'appuie sur des situations de vie liées aux médias et à la communication. Il permet aux apprenants de se divertir, de communiquer par le biais des outils de communication et de transformer ces derniers en consommateurs avisés des informations et des produits présentés par la publicité ou les médias.

4. Contribution du module au programme d'études

Ce module facilite la connaissance critique des médias et l'utilisation responsable des outils de communication.

Tableau 1 : Vie familiale et intégration sociale

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie quotidienne en famille et en société.	<p>1. Interaction mutuelle entre les élèves et interaction entre l'enseignant et les élèves.</p> <p>2. Déplacements quotidiens : rencontre dans la rue avec des proches ou un inconnu.</p> <p>3. Participation à des petites tâches en famille.</p>	<p>1- Ecoute et prise de parole pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> -se présenter ou présenter quelqu'un ; - obtenir des informations ; - se faire une opinion ; - recevoir et échanger une information ; 	<p>1. Saluer, se saluer/ prendre congé</p> <p>2. Se présenter et présenter d'autres personnes (nom, âge, village, quartier, nationalité, numéro de téléphone...)</p> <p>3. Demander à quelqu'un comment il va et dire comment vous allez.</p> <p>4. Demandez à quelqu'un où il habite et dire où vous habitez.</p> <p>5. Epeler son nom ou les mots, lire les mots.</p> <p>6. Lire et remplir un formulaire</p>	<p>A- Savoirs notionnels</p> <p>1. Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - les articles : définis/indéfinis - le genre des noms et adjectifs - le nombre des noms et adjectifs - les interrogatifs - les pronoms personnels sujets - les pronoms personnels réfléchis - les adjectifs possessifs - les adjectifs de ville (gentilés), de nationalité - les adjectifs numériques ordinaux (1 à 12) - les adjectifs numériques cardinaux de 0 à 30 - l'âge, la date - la préposition « a » - la négation « no » - « Ser », « ser de » et « estar », « estar en », « vivir en » -« hay » (il y a) - tutoiement, vouvoiement <p>2. Conjugaison</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'infinitif; - le présent de l'indicatif des verbes: "ser", "estar", "llamarse", "tener", "vivir", "estudiar", "cantar", "presentar", "hablar", "querer", "deletrear". 	<ul style="list-style-type: none"> - Prise de risque - Confiance en soi - Coopération 	<p>Ressources socioculturelles (Interaction sociale, us et coutumes, etc.)</p> <p>Ressources matérielles (Panneaux publicitaires, modes d'emploi, recettes, etc.)</p>

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie quotidienne en famille et en société.	4. Présentation de la famille à un proche ou à une tierce personne.	Ecoute et prise de parole pour : - donner une opinion ; - exprimer ses sentiments, etc.	7. Se renseigner sur une personne/sur un lieu/sur une chose. 8. Dire où se trouve une personne, un lieu, un objet, etc. 9. Parler des liens de parenté et de la personnalité des membres de sa famille. 10. Faire le portrait oralement ou par écrit. 11. Exprimer ses sentiments. 12. Rendre compte d'une activité en famille ou en milieu communautaire.	3. Orthographe - prononciation des voyelles « a », « e », « o », « i », « u ». - prononciation des consonnes - prononciation des syllabes et diphtongues - l'accent tonique 4 .Vocabulaire - l'utilisation du dictionnaire. - les salutations et les expressions de courtoisie - lexiques des présentations - l'expression du temps : les jours, les mois - les préférences : « gustar » - l'école : les objets, les personnes, les lieux, les matières, les événements. - la famille : les liens de parenté et la personnalité. - la maison : les appareils domestiques, les parties d'une maison. 5. Expression orale - prendre la parole pour amorcer un dialogue et pour l'interrompre. - prendre la parole pour établir un contact social de base en utilisant les formules de politesse les plus élémentaires ; accueil et prise de congé, présentations et dire « s'il te plaît », « s'il vous plaît », « excuse-moi », « excusez-moi », « merci », etc. - chants.	- Respect - Obéissance - Courtoisie - Modestie	Différents types de textes : - Texte descriptif - Texte énonciatif - Dialogue - Poème

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie quotidienne en famille et en société.	5. Participation à la vie communautaire.	2. Ecriture pour noter, obtenir une information.	13. Accueillir quelqu'un, remercier quelqu'un, s'excuser auprès de quelqu'un. 14. Répéter des énoncés variés, lire et agencer les mots et les phrases (dialogue, allitération, refrain, poème, virelangue).	<ul style="list-style-type: none"> - refrains - poèmes (jeu d'intonation) - dialogues - jeux de rythme - récitations - saynètes - virelangues (trabalenguas). <p>6. Lecture</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire pour discriminer les sons, maîtriser la combinatoire et pour articuler correctement, avec l'intonation, dans un souci de communication, - extraire une information d'un document donné, - lecture d'un document donné parlant de la vie à l'école, indiquant les lieux et parlant de la famille (la parenté). <p>7. Expression écrite</p> <ul style="list-style-type: none"> - copie des lettres de l'alphabet, des mots, des phrases simples isolées. - remplissage d'un formulaire et des questionnaires. <p>B –Savoirs méthodologiques</p> <p>Réception orale</p> <ul style="list-style-type: none"> - techniques d'écoute, - techniques de mémorisation. <p>NB : il faut noter que l'accent est plus mis à ce niveau sur la production orale que sur l'écriture.</p> <ul style="list-style-type: none"> - articulation correcte avec intonation et rythme juste des phonèmes, des mots et des phrases ; - association des consonnes aux voyelles pour former une syllabe, un mot. - identification des sons. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ecoute. - Application 	<p>Moyens modernes de communication</p> <ul style="list-style-type: none"> - Internet - Téléphone - Téléviseur - Vidéo-gramme - Lecteur de CD ou DVD - Poste radio.

Tableau 2 : Environnement, santé et bien-être.

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des représentations iconographiques, de la lecture, de l'oral et de l'écriture pour comprendre et résoudre les problèmes liés à la santé et à l'environnement.	<ol style="list-style-type: none"> Suivi de l'actualité liée à la santé et à l'environnement. Recherche de connaissances liées aux gestes utiles. Consultations médicales. Réaction face aux situations d'urgence (bagarre, accident, inondation, incendie,...). Prévention des problèmes de santé. 	<ol style="list-style-type: none"> Visualisation, écoute et lecture pour obtenir des informations, se faire une opinion, interagir et résoudre un problème de santé ou de l'environnement. Demande de renseignements sur le bien être, la santé et l'environnement. Ecoute et prise de parole pour échanger une information, donner son point de vue, exprimer son état de santé ou celui d'un tiers. 	<ol style="list-style-type: none"> Voir un dessin, une photo, une image, un documentaire ou un film présentant un beau cadre de vie, les bienfaits d'une activité physique ou les actions dangereuses de l'Homme sur l'environnement. Ecouter ou lire des textes simples et courts portant sur la santé, le bien-être et l'environnement. Lire des signes non verbaux, une affiche ou une prescription médicale pour s'orienter, s'informer, reconnaître un produit utile ou dangereux (stupéfiants, drogues). Se renseigner sur l'état de santé de quelqu'un. S'entretenir avec le personnel médical afin d'obtenir un rendez-vous dans une formation sanitaire (date, lieu, heure...). 	<p>A- Savoirs notionnels</p> <p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - les présentatifs : c'est, ce sont. - les adjectifs qualificatifs. - l'accord de l'adjectif qualificatif. - le féminin et le pluriel des noms. - l'accord sujet/ verbe. - les prépositions (entre, ante, tras, bajo, encima de, sobre, delante de, detrás de) ; - la phrase affirmative, négative et interrogative. - obligation personnelle : tener que + infinitif - l'expression de la durée - le superlatif absolu - l'apocope - les adjectifs indéfinis : bastante, mucho, demasiado, poco. <p>Orthographe et phonologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - la prononciation des lettres : e, u, c, ch, ll, ñ, v, x, z. - les sons. - l'accent tonique. - l'accent graphique. <p>Conjugaison</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'infinitif - le gérondif - l'imparfait de l'indicatif. - le présent du subjonctif - conjugaison du verbe « doler ». 	<ul style="list-style-type: none"> - Sens de l'observation. - Propreté. - Curiosité intellectuelle. - Esprit d'initiative. - Ecoute. 	<p>Ressources humaines :</p> <ul style="list-style-type: none"> - entourage de l'apprenant (famille, classe quartier, rue, etc.) ; - personnes ressources en la matière ou travaillant dans le secteur.

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des représentations iconographiques, de la lecture, de l'oral et de l'écriture pour comprendre et résoudre les problèmes liés à la santé et à l'environnement.	<p>6. Adoption de comportements responsables en matière de préservation de la santé ou de l'environnement.</p> <p>7. Respect des règles d'hygiène.</p> <p>8. Pratique d'une activité physique ou sportive.</p> <p>9. Présentation de l'environnement immédiat.</p> <p>10. Exploitation et utilisation des ressources disponibles.</p>	<p>4. Ecriture pour obtenir ou donner une information et interagir face à un problème de santé ou de l'environnement.</p> <p>5. Production des renseignements, des informations ou des prescriptions.</p> <p>6. Description des lieux ou des catastrophes.</p> <p>7. Présentation d'une activité physique ou sportive.</p>	<p>6. Nommer les objets de son environnement immédiat.</p> <p>7. Nommer les animaux et les arbres fruitiers.</p> <p>8. Exprimer son état de santé.</p> <p>9. Aller en consultation médicale.</p> <p>10. Remplir un formulaire.</p> <p>11. Présenter les conséquences de la pollution ou de la destruction de l'environnement.</p> <p>12. Donner des conseils en matière d'hygiène et de salubrité.</p> <p>13. Parler des gestes utiles, des gestes qui peuvent sauver la vie.</p> <p>14. Décrire une maison, une école.</p> <p>15. Présenter brièvement les différents sports.</p>	<p>Vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - vocabulaire relatif aux sports, à l'alimentation, à la santé et à l'environnement. - l'expression du temps : lire l'heure. - synonymes, antonymes. - adjectifs de forme, de couleur. - verbes d'état. <p>Expression écrite</p> <ul style="list-style-type: none"> - les textes. - le dialogue. - la description. - l'explication (justification) - l'argumentation : formuler et défendre un point de vue. <p>Expression orale</p> <ul style="list-style-type: none"> - la compréhension de texte. - le commentaire de l'image. <p>B- Savoirs méthodologiques</p> <p>Réception écrite</p> <p>Repérage, description, qualification, reformulation, analyse, comparaison, interprétation, synthèse.</p> <p>Réception orale</p> <p>Techniques d'écoute.</p> <p>Production écrite et orale</p> <p>Phrase, paragraphe, texte, jeu de rôle, exploitation des données iconographiques, commentaire d'image, synthèse.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Application - Humilité - Patience - Esprit d'équipe - Maîtrise de soi - Compassion 	<p>Ressources matérielles :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dessins. - photos. - panneaux. - affiches. - dépliants touristiques. - cartes géographiques. - calendriers. - visites guidées. - radio. - téléviseur. - CD. - internet. etc. <p>Textes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - texte descriptif. - texte narratif. - texte argumentatif. - dialogue.

Tableau 3 : Vie citoyenne et ouverture au monde.

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation de la lecture et de l'expression orale et écrite, exploitation des images pour connaître, exercer et protéger ses droits de manière interactive.	<p>1- Participation à la vie nationale et à des évènements sociaux.</p> <p>2- Usage des biens et services, et lieux publics.</p> <p>3- Entretien des relations de bon voisinage.</p> <p>4- Découverte des régions et villes du Cameroun et des autres pays.</p> <p>5- Utilisation des équipements communautaires.</p>	<p>1- Ecoute et prise de parole pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - discuter sur un règlement. - adopter le règlement intérieur de l'établissement. - proposer des sanctions pour celui qui ne respecte pas le règlement. <p>2- Demande de renseignements.</p> <p>3- Exercice de responsabilités.</p> <p>4- Voyages par bus, train, avion, bateau ou moto.</p> <p>5- Excursion pour découvrir une ville, un site touristique.</p> <p>6- Description d'une cérémonie (fête, rite, coutume).</p>	<p>1- Voir un dessin, une carte du pays, un documentaire ou un film présentant les réalités des régions.</p> <p>2- Ecouter ou lire des textes simples et courts portant sur les régions et les villes du pays.</p> <p>3- Parler de la prévention, de l'incivisme et du vandalisme.</p> <p>4- S'informer, poser des questions sur le règlement intérieur, les droits de l'enfant.</p> <p>5- Rappeler les dates des évènements nationaux.</p> <p>6- Parler des documents nécessaires à un citoyen.</p> <p>7- Raconter un voyage, une excursion.</p> <p>8- Décrire une fête coutumière.</p>	<p>A- Savoirs notionnels</p> <p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - les adverbes de lieu, d'affirmation, de négation et de doute. - l'accord sujet/ verbe. - la phrase affirmative, négative et interrogative. - les pronoms possessifs et démonstratifs. - ir a, acabar de +infinitif. - formation des mots. - expression de l'interdiction. <p>Orthographe et phonologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - la prononciation des lettres : e, u, c, ch, h, j, ll, ñ, s, v, w, x, y, z. - les syllabes, diphtongues et sons. - l'accent tonique. - l'accent graphique. <p>Conjugaison</p> <ul style="list-style-type: none"> - le conditionnel. - l'imparfait de l'indicatif. 	<ul style="list-style-type: none"> - Propreté - Respect - Obéissance - Courtoisie - Modestie - Coopération - Sens de l'observation. - Prudence - Curiosité intellectuelle. 	<p>Ressources humaines :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entourage de l'apprenant (famille, classe quartier, rue, etc.) ; - Personnes ressources en la matière ou travaillant dans le secteur.

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Interactivité orale et écrite pour susciter des attitudes civiques vis-à-vis des concitoyens et des étrangers.	6. Suivi de l'actualité liée à la vie citoyenne. 7. Respect des aînés, des lois et règlements. 8. Respect des emblèmes nationaux.	7. Commentaire d'exemples de tricherie, de malhonnêteté pour acquérir des comportements citoyens. 8. Demande de renseignements. 9. Production de renseignements liés à la nationalité. 10. Adoption de comportements citoyens.	9. Nommer les textes qui régissent la société. 10. Participer à la cérémonie de levée des couleurs. 11. Remplir un formulaire administratif ou d'état civil. 12. Donner des conseils en matière d'intégrité. 13. Parler des attitudes favorables à la protection du patrimoine de l'état et des équipements communautaires. 14. Vider les poubelles	Vocabulaire - vocabulaire relatif au civisme et à l'intégrité. - vocabulaire relatif aux emblèmes (drapeau, devise hymne...). - synonymes, antonymes. - adjectifs de couleur. - vocabulaire relatif à la fête, aux moyens de transport, aux attitudes et états d'âme. Expression écrite - les textes. - le dialogue. - la description. - l'argumentation : formuler et défendre un point de vue. Expression orale - la compréhension de texte. - le commentaire de l'image. B- Savoirs méthodologiques Réception écrite Repérage, description, qualification, reformulation, analyse, comparaison, interprétation, synthèse. Réception orale Techniques d'écoute. Production écrite et orale Phrase, paragraphe, texte, jeu de rôle, exploitation des données iconographiques, commentaire	- Esprit d'initiative - Ecoute - Tempérance - Sens de la conciliation - Tolérance - Dialogue - Charité - Sobriété - Humilité - Sincérité - Honnêteté - Patience - Serviabilité - Disponibilité - Esprit communautaire - Maîtrise de soi	Ressources matérielles : - supports iconographiques (dessins, photos, panneaux, affiches, images, cartes géographiques, calendriers...); - radio. - téléviseur. - CD. - internet. etc. Visites guidées. Textes : - texte descriptif. - texte narratif. - - texte argumentatif. - dialogue. - lettre. - «comics».

Tableau 4 : Vie économique

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des documents iconographiques, de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie économique en famille et en société.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Respect des consignes. 2. Utilisation des services bancaires et postaux. 3. Achat de produits vivriers dans un marché. 4. Gestion du budget. 5. Réservation d'une chambre d'hôtel, d'une table dans un restaurant, d'un billet d'avion ou de train. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lecture pour : <ul style="list-style-type: none"> - s'informer et discuter, - s'orienter, - se faire une opinion, - rechercher les informations, - discerner une réalité économique. 2. Ecriture pour : <ul style="list-style-type: none"> - prendre des notes ou obtenir une information, - demander des préférences, - donner des informations, - exprimer ses préférences. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lire les brochures et prospectus. 2. Lire des instructions. 3. Lire les panneaux et notices pour trouver son chemin. 4. Lire/écouter la programmation d'une activité économique (télévision, dépliant, journal, banderole, pancarte). 5. Utiliser le vocabulaire courant de l'environnement économique. 6. choisir un menu, une chambre. 	<p>A- Savoirs notionnels</p> <p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - les adjectifs possessifs - les comparatifs - les préférences (gustar, preferir, encantar) - expression du regret, des excuses - l'impersonnel (se) - les nombres (100 et plus) - les interrogatifs et relatifs - les prépositions : por, para - les démonstratifs - les adverbes de quantité - les aspects de l'action verbale - le doute - le souhait - Ir +infinitif - hay que - les adjectifs de couleur Ir + a, pensar + infinitif, querer + infinitif. <p>Orthographe et phonologie</p> <p>Ecriture et prononciation des mots nouveaux.</p> <p>Conjugaison</p> <ul style="list-style-type: none"> - le gérondif - l'impératif affirmatif et négatif. <p>Vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Champs lexicaux : vocabulaire relatif à la vie économique 	<ul style="list-style-type: none"> - Sens de l'observation - Sens de l'anticipation - Curiosité - Sens de l'organisation - Sens de l'écoute - Sens de l'improvisation - Application - Discernement 	<p>Ressources matérielles</p> <p>(Panneaux publicitaires, modes d'emploi, recettes, banderoles, pancartes, etc.)</p> <p>Différents types de textes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Texte descriptif - Texte explicatif - Texte narratif - Spots publicitaires - Dialogue - Bandes dessinées - Recueils de textes

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des documents iconographiques, de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture pour satisfaire les besoins langagiers de la vie économique en famille et en société.	<p>6. Interaction avec le réceptionniste, le vendeur de billets, le caissier, le contrôleur, le maître d'hôtel, le cuisinier, le garçon de café.</p> <p>7. Vente d'un bien de consommation.</p> <p>8. Achat des produits de consommation.</p> <p>8. Excursion</p>	<p>3. Ecoute et prise de parole pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - échanger une information, - donner son accord sur l'achat, - donner son accord sur le prix des articles, - exprimer sa satisfaction, - examiner les marchandises, - dire ce que l'on désire et espère faire, - dire ce que l'on cherche ou ce que l'on veut. 	<p>7. Dresser une liste de produits à acheter.</p> <p>8. Discuter la qualité, le prix, la couleur, la dimension des marchandises ou de services.</p> <p>9. effectuer/recevoir le paiement.</p> <p>10. Emettre un jugement sur le prix, la qualité, la couleur, la dimension des produits proposés.</p> <p>11. Comparer les produits de consommation et leurs prix.</p> <p>12. Exprimer ses préférences.</p>	<p>Explication de texte Textes, images, photos relatifs à la vie économique.</p> <p>Expression écrite L'information (article de journal, annonce, lettre, panneau, dépliant, etc.).</p> <p>Expression orale - Le débat : stratégie d'écoute et de prise de parole. - L'exposé oral. - Le compte rendu oral. - La compréhension orale.</p> <p>B- Savoirs méthodologiques</p> <p>Réception écrite Repérage, description, analyse, substitution, déplacement, transformation, suppression, comparaison, expansion, qualification, reformulation, démarche contrastive, interprétation, synthèse.</p> <p>Réception orale - techniques d'écoute, - techniques de mémorisation et de déclamation.</p> <p>Production écrite et orale Phrase, paragraphe, texte, jeu de rôle, exploitation des bandes dessinées.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Esprit critique - Tolérance - Confiance en soi - Créativité - Courtoisie - Humilité - Esprit de persuasion - Honnêteté intellectuelle. 	<p>Moyens modernes de communication</p> <ul style="list-style-type: none"> - Internet - Film - Télé - Téléphone - VCD - Enregistreur de sons - Projecteur - Lecteur DVD - Rétro projecteur - Poste radio.

Tableau 5 : Médias et communication

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des interactions orales, écrites et manuelles pour obtenir et fournir des informations à travers les médias.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ecoute et exploitation des émissions radiophoniques ou télévisées. 2. Utilisation du téléphone. 3. Navigation sur internet. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lecture pour obtenir des renseignements, des informations. 2. Ecoute pour obtenir des informations. 3. Production orale des renseignements élémentaires. 4. Ecriture pour noter, livrer ou obtenir des informations. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lire un article de journal. 2. Consulter un annuaire téléphonique. 3. Lire ou écrire un sms (Short Message Service). 4. Commenter une image, un spot publicitaire ou un « comics ». 5. Lire une affiche. 6. Lire ou rédiger un communiqué, un avis en imitant un modèle. 7. Lire/choisir judicieusement un programme d'émissions radiophoniques ou télévisées. 8. Ecouter le journal, écouter ou regarder un spot publicitaire, un programme ludique, écouter ou regarder le journal télévisé, regarder un film, répondre à des questions relatives à ces activités et donner son point de vue. 	<p>A- Savoirs notionnels</p> <p>Grammaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phrase exclamative/phrased impérative - Adverbes de manière (formation et emploi) - Prépositions adversatives (pero/ sino) - Pronoms relatifs (el que/ la que) - Le tutoiement et le vouvoiement - La continuité - La «cortesia» - Les connecteurs énumératifs et temporeux <p>Orthographe et phonologie</p> <p>Ecriture et prononciation des mots nouveaux</p> <p>Conjugaison</p> <p>Le passé simple</p> <p>Vocabulaire</p> <p>Champs lexicaux : vocabulaire des médias et de la communication.</p> <p>Expression écrite</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le texte publicitaire. - Le dessin/la caricature. - L'affiche. 	<ul style="list-style-type: none"> - Sens de l'observation - Sens de l'anticipation - Sens de l'improvisation - Sens du partage - Sens de l'écoute - Sens de l'organisation - Curiosité - Application - Discernement 	<p>Ressources iconographiques</p> <p>Différents types de textes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dialogue - Reportage - Texte poétique - Affiche - Images, dessins, caricatures - Slogan - Spot publicitaire - Texte publicitaire - Texte d'interview

CADRE DE CONTEXTUALISATION		AGIR COMPETENT		RESSOURCES		
Famille de situations	Exemples de situations	Catégories d'actions	Exemples d'actions	Savoirs essentiels	Savoir être	Autres ressources
Utilisation des interactions orales, écrites et manuelles pour obtenir et fournir des informations à travers les médias.	<p>4. Utilisation des TIC en milieu scolaire.</p> <p>5. Utilisation des moyens de communication non verbaux.</p> <p>6. Lecture et exploitation du journal écrit.</p>	5. Rédaction d'une invitation en imitant un modèle.	<p>9. Produire un dessin ou une caricature pour un journal ou pour une affiche.</p> <p>10. Communiquer à l'aide des signes non verbaux.</p> <p>11. Répondre aux questions.</p> <p>12. Téléphoner.</p>	<p>Expression orale</p> <ul style="list-style-type: none"> - La communication téléphonique. - Le commentaire d'une image ou d'un texte publicitaire. - La mimique. <p>B- Savoirs méthodologiques</p> <p>Réception écrite</p> <p>Repérage, description, analyse, argumentation, substitution, déplacement, transformation, suppression, comparaison, expansion, qualification, reformulation, interprétation, commentaire, synthèse.</p> <p>Réception orale</p> <p>Techniques d'écoute.</p> <p>Production écrite et orale</p> <p>Phrase, paragraphe, texte, jeu de rôle, exploitation des bandes dessinées, lettre, télégramme.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Esprit critique - Tolérance - Confiance en soi - Créativité - Courtoisie - Humilité - Esprit d'équipe - Assurance - Spontanéité - Pondération. - Maîtrise de soi. 	<p>Moyens modernes de communication</p> <ul style="list-style-type: none"> - Internet - Téléphone - Téléviseur - Microphone - Ordinateur - Poste radio.

